

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Όνοματεπώνυμο	Σαριδάκης Ιωάννης
Όνομα πατρός	Ευδόξιος
Υπηκοότητα	Ελληνική
Ημερομηνία και τόπος γέννησης	16.10.1968, Ηράκλειο Κρήτης
Οικογενειακή κατάσταση:	Διαζευγμένος, δύο ανήλικα τέκνα
Διεύθυνση εργασίας	Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, Δραγατσανίου 4, 10 559 Αθήνα
Διεύθυνση κατοικίας	Ερεσσού 59, 10 681 Αθήνα
Τηλέφωνα	(+30) 2 103 689 578 (γραφείου, ΕΚΠΑ) (+30) 2 155 255 895 (οικίας) (+30) 6 977 771 190 (κινητό)
E-mail	iesaridakis@uoa.gr, iesaridakis@gmail.com
Google scholar	Ioannis Saridakis (citations: 200, h-index: 8, i-10 index: 5 – Φεβρουάριος 2023)
Ακαδημαϊκά δίκτυα	Research Gate <bit.ly/2DRVgKC> Academia <bit.ly/3gQpjRs>

I. Εκπαίδευση

- 1999** Διδακτορικό δίπλωμα («Άριστα») του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Τίτλος διατριβής: «Μεθοδολογική προσέγγιση της ορογραφικής διαδικασίας: η δόμηση αγγλοελληνικού καταλόγου αμυντικών όρων» (EKT #15 688 <bit.ly/33YSPR8 >).
- 1993** Πτυχίο Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Ειδίκευση στην Οικονομική, Νομική, Πολιτική και Τεχνική Μετάφραση. Γλώσσες εργασίας: Αγγλικά και Γαλλικά. Πτυχιακή εργασία: Σχολιασμένη μετάφραση του Cahen, Alfred. 1989. *The Western European Union and NATO. Building a European Defence Identity within the Context of Atlantic Solidarity*, London: Brassey's, με παράθεση της μετάφρασης του Συμφώνου των Βρυξελλών (1954), του κειμένου της Διακήρυξης της Χάγης (1984) και της Πλατφόρμας της Χάγης (1987) (βαθμός πτυχίου: 7,92 - «Λίαν Καλώς».
- 1986** Απολυτήριο Δ Γενικού Λυκείου Ηρακλείου (βαθμός: 18,9 - «Άριστα»).

Λοιποί κύκλοι επιστημονικής κατάρτισης, ενδεικτικώς

1.1 (2016) Lancaster University, ESRC Summer School in Corpus Linguistics for Social Science 12-15.7.2016, 26 ώρες εντατικής διδασκαλίας στα αντικείμενα <goo.gl/M191k8 >:

- Introduction to corpus linguistics and corpus tools and techniques
- Foundational techniques for social science data: collocation
- Foundational techniques for social science data: keywords
- Collecting corpus data
- Corpora and academic discourse
- Semantic annotation and key domains
- Corpus-based discourse analysis
- Collocational networks and discourse analysis
- Corpus-based approaches to metaphor in discourse

1.2 (2014) Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, Poland, 26.3.2014. Workshop “Using corpora for translation with the Sketch Engine”

1.3 Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων (ΙΑΑ) - Συμμετοχή σε κλειστά workshops (ΙΑΑ), (2004- 2005):

- (7.10.2004) “US-EU Relations”. Κλειστό workshop με τον Καθηγητή του Johns Hopkins University κ. Joseph Quinlan.
- (21.10.2004) Κλειστό workshop με τον Διευθυντή του Woodrow Wilson International Center κ. Christian Friedrich Osterman.

- (15.11.2004) «Οι ελληνο-αμερικανικές σχέσεις στην παρούσα συγκυρία». Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο των ΗΠΑ στην Ελλάδα κ. Thomas Miller.
- (22.11.2004) «Το Ισραήλ στο Νέο Γεωστρατηγικό Περιβάλλον». Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο του Ισραήλ κ. Ram Aviram.
- (9.12.2004) «Security in the Eastern Mediterranean and US Strategy». Κλειστό workshop με τον Δρ. Ian Lesser, Senior Research Fellow, RAND Corporation.
- (12.12.2004) Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο της Ρωσίας στην Ελλάδα, κ. Andrey Vdovin.
- (10.3.2005) «Γεωπολιτική Ανάλυση της Εξωτερικής Πολιτικής της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας και Ζητημάτων Ασφαλείας στη ΝΑ Ασία». Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο της Κίνας στην Ελλάδα κ. Tian Xuejun.
- (16.3.2005) «Γεωπολιτική Ανάλυση της Εξωτερικής Πολιτικής της Ινδονησίας και Ζητημάτων Ασφαλείας στη ΝΑ Ασία». Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο της Κίνας στην Ελλάδα κ. Faisha Soeftendy.
- (29.3.2005) «Ζητήματα ευρω-ατλαντικών σχέσεων και ευρωπαϊκής αμυντικής βιομηχανίας». Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο της Γαλλίας στην Ελλάδα κ. Bruno Delaye.
- (8.4.2005) «Ζητήματα ισραηλο-παλαιστινιακών σχέσεων και προοπτικές εξομάλυνσης του σχετικού ζητήματος». Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο της Ανεξάρτητης Παλαιστινιακής Αρχής στην Ελλάδα κ. Marwan Abdelhamid.
- (21.4.2005) «Ζητήματα Διεθνούς Τρομοκρατίας με Εστίαση στην Ευρώπη και τα Βαλκάνια». Κλειστό workshop με τον Δρ. Michael Radu, Senior Research Fellow, Foreign Policy and Research Institute, New York.
- (17.5.2005) «Οι Ευρω-ατλαντικές Σχέσεις». Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο των ΗΠΑ στην Ελλάδα κ. Charles Ries.
- (14.6.2005) «Ευρω-μεσογειακές σχέσεις». Κλειστό workshop με τον Πρόεδρο της Αλγερίας στην Ελλάδα κ. Ahmed Benyamina.

II. Ακαδημαϊκή σταδιοδρομία

1. Θέσεις

1.1 (2017, Μάρτιος – σήμερα). Αναπληρωτής Καθηγητής (μόνιμος) στο Τμήμα Τουρκικών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών της Σχολής Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, στο γνωστικό αντικείμενο: «Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση» (εκλογή 22.11.2016, πρυτανική πράξη διορισμού 21/7.2.2017, ΦΕΚ 204Γ/7.3.2017).

1.2 (2013, Ιανουάριος – 2017, Μάρτιος). Επίκουρος Καθηγητής (επί θητεία) στο Τμήμα Τουρκικών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών της Σχολής Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών (έως τον Μάιο του 2013, της Φιλοσοφικής Σχολής) του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, στο γνωστικό αντικείμενο: «Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση» (εκλογή 22.11.2010, πρυτανική πράξη διορισμού 378/6.5.2011, ΦΕΚ 1345Γ/20.12.2012).

1.3 (2010, Οκτώβριος – 2013, Ιανουάριος). Επίκουρος Καθηγητής (μόνιμος) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου στο γνωστικό αντικείμενο: «Τεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά με δυνατότητα εφαρμογής των νέων τεχνολογιών (H/Y) στη Μετάφραση» (ΦΕΚ 983Γ/15.10.2010).

1.4 (2007, Φεβρουάριος – 2010, Οκτώβριος). Επίκουρος Καθηγητής (επί θητεία) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου στο γνωστικό αντικείμενο: «Τεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά με δυνατότητα εφαρμογής των νέων τεχνολογιών (H/Y) στη Μετάφραση» (ΦΕΚ 73Γ/2.2.2007).

1.5 (2000, Οκτώβριος – 2007, Φεβρουάριος). Λέκτορας (επί θητεία) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου στο γνωστικό αντικείμενο: «Τεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά με δυνατότητα εφαρμογής των νέων τεχνολογιών (H/Y) στη Μετάφραση» (ΦΕΚ 241/ΝΠΔΔ/5.10.2000).

1.6 (2017, Οκτώβριος - 2018, Αύγουστος). Επισκέπτης ερευνητής (Visiting researcher) στο ερευνητικό κέντρο CASS (Corpus Approaches to Social Science), Dept. of Linguistics and English Language (LAEL), University of Lancaster (UK) και Economic and Social Research Council (ESRC, UK).

1.7 (2011, Σεπτέμβριος – 2012, Αύγουστος) Διδάσκων επί συμβάσει (ΠΔ 407/80) στο Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.

1.8 (1997, Σεπτέμβριος – 2000, Αύγουστος) Διδάσκων επί συμβάσει (ΠΔ 407/80) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (Κέρκυρα).

1.9 (2016, Ιούλιος) Προσκεκλημένος καθηγητής στο Τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας του Πανεπιστημίου του Innsbruck, IATI International Summer School SummerTrans VII.

1.10 (2015 έως σήμερα) Διδάσκων στο Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Επιμόρφωσης του ΕΚΠΑ, στο Πρόγραμμα εξ αποστάσεως εκπαίδευσης (e-learning) «Ιταλική Γλώσσα και Μετάφραση».

1.11 (2014, Μάρτιος – 2017, Αύγουστος) Προσκεκλημένος καθηγητής στο Τμήμα Σλαβικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (διδασκαλία μαθημάτων με ανάθεση, κατόπιν αποφάσεως της Κοσμητείας της Φιλοσοφικής Σχολής).

1.12 (2013 έως σήμερα) Διδάσκων στο Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Επιμόρφωσης του ΕΚΠΑ, στο Πρόγραμμα εξ αποστάσεως εκπαίδευσης (e-learning) «Ζητήματα Γεωπολιτικής και Ασφάλειας στο Ισλαμικό Σύμπλοκο Τουρκίας-Μέσης Ανατολής».

2. Διδαχθέντα και διδασκόμενα μαθήματα

2.1 ΕΚΠΑ, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών. (1) Προπτυχιακός κύκλος σπουδών (ακαδημαϊκά έτη 2011 και εξής): (α) Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και Ανάλυση Λόγου, (β) Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση, (γ, δ) Νέες Τεχνολογίες και Μετάφραση (I, II), (ε, στ) Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά (I, II [η ενότητα II από το ακ. έτος 2014-2015 κε]), (ζ) Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης (συνδιδασκαλία με την Καθηγήτρια κ. Ε. Σελλά), (η) Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και Ανάλυση Λόγου. (2) Μεταπτυχιακός κύκλος σπουδών (ακαδημαϊκό έτος 2015-2016 και εξής): (α) Μετάφραση και σύγχρονα πληροφοριακά και υπολογιστικά εργαλεία, (β) Μετάφραση γενικών/δημοσιογραφικών κειμένων EN-EL, (γ) Θεωρία της Μετάφρασης (συνδιδασκαλία με την Καθηγήτρια κ. Ε. Σελλά), (δ) Εφαρμοσμένη ορολογία και ορογραφία, (ε) Η Μετάφραση ως επάγγελμα, (στ) Μετάφραση πολυλειτουργικών κειμένων EN-EL, (ζ) Μέθοδοι ανάλυσης ριζοσπαστικού πολιτικού λόγου.

2.2 ΕΚΠΑ, Τμήμα Σλαβικών Σπουδών: (α, β) Μετάφραση και Διερμηνεία: από τη θεωρία στην πράξη (I, II) (προπτυχιακός κύκλος σπουδών, ακαδημαϊκά έτη 2014-2015 έως 2016-2017).

2.3 Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. (1) Προπτυχιακός κύκλος σπουδών (ακαδημαϊκά έτη 1997-1998 έως 2012-2013): (α, β, γ) Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά (I, II, III), (δ, ε) Τεχνικές και Εφαρμογές των H/Y στη Μετάφραση I και II (στ) Μεθοδολογία της Μετάφρασης (1998-2000), (ζ, η) Πληροφορική I και II (ακ. έτος 1997-1998). (2) Μεταπτυχιακός κύκλος σπουδών: (α, β) Εφαρμογές της Πληροφορικής στη Μετάφραση I και II (ακ. έτη 1998-1999, 1999-2000), (γ) Μεθοδολογία της Επιστημονικής Έρευνας (ακ. έτη 1999-2000 έως 2001-2002), (δ) Εφαρμογές της Πληροφορικής για Μεταφραστές και (ε, στ) Υπολογιστικά Εργαλεία στη Μετάφραση I και II (ακ. έτη 2002-2003 έως 2009-2010, (η) Υπολογιστικά Εργαλεία στη Μετάφραση (ακ. έτη 2010-2011 και 2011-2012, κατεύθυνση «Ειδική Μετάφραση»), (θ) Εργαστήριο Μετάφρασης Κειμένων Ευρωπαϊκής Πολιτικής Έρευνας και Ανάπτυξης (ακ. έτη 2002-2003 έως 2006-2007). (3) Πρόγραμμα Interreg II Ελλάδα-Ιταλία: (α) Μεθοδολογία της Μεταφραστικής Έρευνας (ακ. έτος 2000-2001, κύκλος σεμιναριακών μαθημάτων.

2.4 ΕΚΠΑ, Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Επιμόρφωσης του ΕΚΠΑ, Πρόγραμμα e-learning «Ζητήματα Γεωπολιτικής και Ασφάλειας στο Ισλαμικό Σύμπλοκο Τουρκίας-Μέσης Ανατολής», τρεις (3) διδακτικές ενότητες: (α) Μετάφραση και Γεωπολιτική - Η Γεωπολιτική της Μετάφρασης, (β) Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και Εφαρμογές στη Σημασιολογία των Διεθνών Σχέσεων, και (γ) Μετάφραση Κειμένων (Γεω)πολιτικού Περιεχομένου: Μεθοδολογία και Ασκήσεις στο πλαίσιο του γνωστικού αντικείμενου «Μετάφραση και Γεωπολιτική» (Ιανουάριος 2013 έως σήμερα).

2.5 ΕΚΠΑ, Κέντρο Συνεχιζόμενης Εκπαίδευσης και Επιμόρφωσης του ΕΚΠΑ, Πρόγραμμα e-learning «Ιταλική Γλώσσα και Μετάφραση», τρεις (3) διδακτικές ενότητες: (α) Μετάφραση και Πληροφορική, (β) Μετάφραση και Πληροφορική - Ασκήσεις, και (γ) Λεξιλόγιο ευρωπαϊκών θεσμών (Νοέμβριος 2015 έως σήμερα).

2.6 ΕΚΠΑ, Κέντρο Επιμόρφωσης και Δια Βίου Μάθησης (ΚΕΔΙΒΙΜ), Πρόγραμμα e-learning «Μετάφραση και Διερμηνεία», διδακτικές ενότητες: (α) Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση (αυτοδύναμη), και (β) Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά (σε συνδιδασκαλία με την κ. Ε. Μούκα).

2.7 Πανεπιστήμιο του Innsbruck (Αυστρία), IATI International Summer School SummerTrans VII. Διοργάνωση εργαστηρίου (workshop) και διδασκαλία σεμιναριακών μαθημάτων με αντικείμενο “Corpus Linguistics in Translation and in Translation Studies” <bit.ly/3ivAteL> (Ιούλιος 2016).

3. Εποπτεία διδακτορικών διατριβών (κύριος επόπτης)

3.1 «Σώματα κειμένων και διδακτική της μετάφρασης: Σημασιοσυντακτικά ζητήματα και διακειμενική συνειδητότητα» (Καζαντινού Ευαγγελία, ΕΚΠΑ, 2013-2018, υποστήριξη: 10.2018, Υποτροφία ΙΚΥ [ΕΣΠΑ 2014-2020, υποψηφιότητα #10659, αξιολόγηση: 10η στον κλάδο των Ανθρωπιστικών Επιστημών], <bit.ly/3BZ0L5a>).

3.2 «Σημασιολογικό πεδίο των “συναισθημάτων”: ταξινόμηση των ρημάτων της ελληνικής που δηλώνουν “συναίσθημα”. Δομο-λειτουργική προσέγγιση με στόχο την διευκόλυνση της μεταφραστικής διαδικασίας» (Γιούλη Παρασκευή, ΕΚΠΑ, Ιούνιος 2013-2020, υποστήριξη: 10.2020 <bit.ly/3WDxym>).

3.3 «Αξιολόγηση και Μετάφραση: Μεταφραστικές στρατηγικές στον υποτιτλισμό. Η περίπτωση του ρατσιστικού λόγου. Σωματοκειμενική κριτική ανάλυση» (Μούκα Ευθυμία, Οκτώβριος 2021- υποτροφία ΙΚΥ).

3.4 «Λόγος (Discourse) και σεξουαλικότητα: Αναπαραστάσεις των σεξουαλικών ταυτοτήτων και κοινωνικά δομημένα στερεότυπα» (Πουλιπούλου Μαρία, ΕΚΠΑ, Σεπτέμβριος 2019-).

3.5 «Η γλώσσα της μακροοικονομίας, την περίοδο της ελληνικής δημοσιονομικής προσαρμογής 2010-2017 : Σημασιολογική και πραγματολογική διερεύνηση της μεταβολής και της διακύμανσης της, υπό το πρίσμα της συστηματικής επαφής Αγγλικής- Ελληνικής μέσω της μεταφραστικής διαδικασίας, με αξιοποίηση Ηλεκτρονικών Σωμάτων Κειμένων» (Καψαλάκη Ευδοξία, ΕΚΠΑ, 2014-2022 – κατατεθείσα, προς υποστήριξη).

4. *Εποπτεία διδακτορικών διατριβών (ως μέλος επιτροπής επίβλεψης ή εξεταστικής επιτροπής - ολοκληρωμένες και σε εξέλιξη διατριβές)*

4.1 «Didactique des problèmes de la traduction technique du grec vers le français: approche morphosyntaxique, lexicale et stylistique» (Papas Christian, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 2004, επόπτης <g00.g1/t37p02 >).

4.2 “Expanding the possibilities of translation memory systems: from the translators wish-list to the developer’s design” (Lagoudaki Pelagia, Imperial College London, 2009, επόπτης <bit.ly/3knu980>).

4.3 «Η Μετάφραση ως διαδικασία απονομής νοήματος» (Σακελλαρίου Παναγιώτης, 2009, εξεταστής <g00.g1/VwsQDX >).

4.4 “English-Greek news creating narratives: A translation perspective” (Kaniklidou Themis, ΕΚΠΑ, 2012, εξεταστής <g00.g1/1qx0zz >).

4.5 «Εκκλησιαστική Γεωγραφία της ΝΑ Μεσογείου και των Βαλκανίων. Γεωπολιτική προσέγγιση της Ορθόδοξου Εκκλησίας» (Μέλλιου Χριστίνα, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 2004, εξεταστής < g00.g1/prxFdBi >).

4.6 «Fantasy Literature: Rings in Translation» (Μαρία Τσαμπουράκη, ΕΚΠΑ, 2017, εξεταστής <bit.ly/2XUyBnX>).

4.7 «Γλωσσική έκφραση της επιθετικότητας και διερεύνηση της απόδοσής της κατά την μεταφραστική διαδικασία» (Μανούκης Αλέξανδρος, ΕΚΠΑ, 2014, εξεταστής <bit.ly/2XOrjtC>).

4.8 «Η ιταλική σχολή της Γεωπολιτικής διαμέσου ιταλικών πηγών (αρχεία, επιστημονικές και πολιτικές εταιρείες, Τύπος, ηχητικά και οπτικά τεκμήρια» (D’Oria Diego, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 2005, εξεταστής <g00.g1/VBv6J3 >).

4.9 «Εργαλεία πολυγλωσσικής πρόσβασης στους ηλεκτρονικούς πόρους για την Ιστορία της Νεοελληνικής Τέχνης και δίγλωσση μετάφραση (ρωσική - αγγλική) τεχνοϊστορικών κειμένων της» (Kirilina Tatiana, ΕΚΠΑ, Τμήμα Ιστορίας και Αρχαιολογίας, επόπτης, σε εξέλιξη).

4.10 «Ιστορία και εξέλιξη της Ιατρικής Ορολογίας» (Βαρλάμη Χριστίνα, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ιατρική Σχολή, επόπτης, σε εξέλιξη).

4.11 «Η ενσυναίσθηση της Μικρασιατικής Καταστροφής στο έργο της Διδώς Σωτηρίου και το έργο του Yasar Kemal» (Σανλιόγλου Χριστίνα, ΕΚΠΑ, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, επόπτης, σε εξέλιξη).

4.12 «Η Συμφωνία των Πρεσπών και ο ρόλος του τύπου : α) ως γεωστρατηγικού εργαλείου χαράξεως εξωτερικής πολιτικής, β) ως μέσου επηρεασμού της κοινής γνώμης, γ) ως πυλώνα στη γεωπολιτική της Πληροφορίας» (Φανίδης Ευάγγελος, ΕΚΠΑ, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, επόπτης, σε εξέλιξη).

4.13 «Πολιτισμός και Συστημική Γεωπολιτική Ανάλυση: Τα ταυτοτικά κινήματα και πολιτικές νοούμενα ως Γεωπολιτικοί Παράγοντες μεταλλάξεως και ομογενοποιήσεως της θεμελιώδους Πολιτισμικής δομής των Αυτικών Εθνών – κρατικών δρώντων από την δεκαετία του 1960 έως σήμερα» (Καλυβιώτης Ραφαήλ, ΕΚΠΑ, επόπτης, σε εξέλιξη).

4.14 «Διδασκαλία και Εκμάθηση της Τουρκικής ως ξένης» (Αντωνοπούλου Βαλέρια, ΕΚΠΑ, επόπτης, σε εξέλιξη).

4.15 «Τα κοινωνικά δίκτυα πραγματικού χρόνου ως εργαλείο αναλύσεως της πληροφορίας που αφορούν μεταβολές γεωπολιτικών παραγόντων σχετιζόμενες με περιπτώσεις αστάθειας στην Ν/Α Μεσόγειο» (Μελέκος Γεώργιος, ΕΚΠΑ, επόπτης, σε εξέλιξη).

5. *Εποπτεία μεταδιδακτορικών ερευνών (κύριος επόπτης)*

5.1 «Η διαγλωσσική μετάφραση ως διαπολιτισμική μεταφορά» (Σαρτόρι Έλενα, ΕΚΠΑ και Lomonosov Moscow State University, Ιούνιος 2016-).

6. Εποπτεία μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών

6.1 (2015-2019): Κύριος επόπτης πέντε (5) ΜΔΕ στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών *Μετάφραση και Διερμηνεία* του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, στα πεδία (i) των Μεταφραστικών Σπουδών και (ii) της Γλωσσολογίας Σωμάτων Κειμένων, με έμφαση στην Ανάλυση Λόγου (Discourse Analysis).

6.2 (1999-2010): Κύριος επόπτης ένδεκα (11) ΜΔΕ στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών *Επιστήμη της Μετάφρασης* του Ιονίου Πανεπιστημίου, στα πεδία (i) της Λεξικολογίας και ειδικής ορολογίας, (ii) της Γλωσσολογίας Σωμάτων Κειμένων, (iii) της Διδακτικής της Μετάφρασης, (v) της Μεταφραστικής τεχνολογίας, (v) της Πραγματολογίας και (iv) της Γλωσσικής πολιτικής της ΕΕ.

6.3 «Étude des chaînes anaphoriques: synthèse théorique, état de l'art en traitement automatique des langues et étude sur corpus» (Vasileiou Evgenia-Christina, Université de Caen Basse-Normandie/Ionian University "Sciences de la traduction - Traductologie et sciences cognitives", 2009).

7. Εποπτεία και συμμετοχή σε επιτροπές εποπτείας πτυχιακών εργασιών

7.1 Κατά το χρονικό διάστημα από 25.6.1999 ως και 16.12.2009, βασική εποπτεία σαραντα εννέα (49) πτυχιακών εργασιών και συμμετοχή σε επιτροπές επίβλεψης τριάντα τριών (33) επί πλέον πτυχιακών εργασιών του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (Ιόνιο Πανεπιστήμιο).

8. Ερευνητικές, οργανωτικές και διοικητικές θέσεις και καθήκοντα (σε ακαδημαϊκούς και ερευνητικούς φορείς)

8.1 Ανεξάρτητος εμπειρογνώμονας του Ελληνικού Ιδρύματος Έρευνας και Καινοτομίας (ΕΛ.ΙΔ.Ε.Κ.), επιστημονική περιοχή: «7. Ανθρωπιστικές Επιστήμες και Τέχνες» (3η προκήρυξη ερευνητικών έργων για την ενίσχυση της μεταδιδακτορικής έρευνας – 32000/28.12.2020) (Ιούνιος-Σεπτέμβριος 2021).

8.2 Συντονιστής της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης (ΟΜΕΑ) του Τμήματος Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (Σεπτέμβριος 2020-).

8.3 Αναπληρωτής Πρόεδρος του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (Σεπτέμβριος 2020-Αύγουστος 2024).

8.4 Τακτικό μέλος της Επιτροπής Ερευνών (Ειδικός Λογαριασμός Κονδυλίων Έρευνας, ΕΛΚΕ) του ΕΚΠΑ (Ιανουάριος 2021-)

8.5 Μέλος της συντακτικής επιτροπής τιμητικού τόμου επί τη συνταξιοδοτήσει του Καθηγητή Ι.Θ. Μάξη (ΕΚΠΑ, 2020-2021).

8.6 Guest editor (vol. 8 no. 2, 2020) του *Journal of Language Aggression and Conflict (JLAC)*, "Discourses of aggression in Greek computer-mediated communication" <bit.ly/3cFtpu5>.

8.7 Ακαδημαϊκός επισκέπτης (Academic visitor) του ESRC Centre for Corpus Approaches to Social Science (CASS) στο Πανεπιστήμιο του Lancaster. Ερευνητικό πρόγραμμα ανάλυσης του λόγου (discourse) του λαϊκισμού (Οκτώβριος 2017-Αύγουστος 2018).

8.8 Μέλος της επιστημονικής επιτροπής του TRANSLATA III (3rd Int Conf on Translation and Interpreting Studies "Redefining and refocusing Translation and Interpreting Studies", 87-9 Dec. 2017) και προεδρεία (Chair) συνεδρίας Corpus-based Translation Studies, Universität Innsbruck <goo.gl/9XaKmR>.

8.9 Μέλος της επιτροπής αναθεωρητών (committee of reviewers) του EUROPHRAS 2017 ("Computational and corpus-based phraseology. recent advances and interdisciplinary approach", Europäische Gesellschaft für Phraseologie, ELRA. Λονδίνο 13-14.11 2017) <goo.gl/kMifnT>).

8.10 Επιστημονικός συντονιστής ερευνητικής ομάδας ανάπτυξης συστήματος σημασιολογικής επισημείωσης (semantic tagging) της Ελληνικής, με προσαρμογή του συστήματος USAS (UCREL Semantic Analysis System) με συμμετοχή του University Centre for Computer Corpus Research on Language (UCREL) του Πανεπιστημίου του Lancaster, του Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ, ΕΚ «Αθηνά») και του ΕΚΠΑ (Σεπτέμβριος 2016).

8.11 Μέλος της επιστημονικής επιτροπής των εκδόσεων Institute for the Mediterranean Series του European Public Law Organisation (EPLO <eplo.eu>) (2016-).

8.12 Άμισθος επιστημονικός συνεργάτης του Κέντρου Μελετών Ασφαλείας (ΚΕΜΕΑ), στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού έργου «Δράσεις κατά της ριζοσπαστικοποίησης και του εξτρεμισμού» (χρηματοδότηση από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Εσωτερικής Ασφάλειας <goo.gl/W56G2y>). Συντονιστής (project manager) και μέλος της συγγραφικής ομάδας του έργου (Φεβρουάριος - Ιούλιος 2016).

8.13 Μέλος της Ιδρυματικής επιτροπής του ΕΚΠΑ για τα έργα στο πλαίσιο του ΕΣΠΑ (2016-2020).

8.14 Μέλος του Editorial Review Board του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)* (ISSN: 2342-7205, Thomson Reuters Emerging Sources Citation Index <goo.gl/NCRoor>). (2015-).

- 8.15 Μέλος του International Advisory and Reviewer Board του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *International Journal of Arts, Humanities and Social Sciences* (ISSN: 2458-8199, ResearchBib - Academic Resource Index <goo.gl/xLMGJt >).
- 8.16 Μέλος της Ομάδας Εσωτερικής Αξιολόγησης (OMEA) του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (2013-).
- 8.17 Μέλος της Επιτροπής Έρευνας και Ανάπτυξης της Σχολής Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών του ΕΚΠΑ (2014-).
- 8.18 Αναπληρωτής διευθυντής του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών *Μετάφραση και Διερμηνεία* του ΕΚΠΑ (2015-2018).
- 8.19 Μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών *Γεωπολιτική Ανάλυση, Γεωστρατηγική Σύνθεση και Σπουδές Άμυνας και Διεθνούς Ασφάλειας* του ΕΚΠΑ (2015-).
- 8.20 Αναπληρωτής διευθυντής του ερευνητικού εργαστηρίου *Διγλωσσίας, Κοινωνιογλωσσολογίας και Μετάφρασης* του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (2015-).
- 8.21 Διευθυντής του ερευνητικού εργαστηρίου *Πληροφορικής* του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (2015-).
- 8.22 Αρχισυντάκτης (editor) και μέλος της διεθνούς συντακτικής επιτροπής (international editorial board) του τομέα «Γλώσσα, ιστορία και πολιτισμός» του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Civitas Gentium* (ISSN: 1792-9474) (2011-).
- 8.23 Διευθυντής του ηλεκτρονικού περιοδικού (e-journal) *Working Papers* <workingpapers.turkmas.uoa.gr> του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (2013-).
- 8.24 Συντονιστής της ανάπτυξης και επιμελητής (editor) του αγγλικού περιεχομένου της ιστοσελίδας <en.turkmas.uoa.gr> του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (2013-).
- 8.25 Επιμελητής του *Guide of Studies* (Οδηγού σπουδών στην Αγγλική) του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (2013-2014).
- 8.26 Μέλος της επιστημονικής επιτροπής της θεματικής συνεδρίας (workshop) «Το σημασιολογικό πεδίο των συναισθημάτων: δια-θεματικές και δια-γλωσσικές προσεγγίσεις. Από την λέξη στη φράση και το κείμενο/The semantic field of emotions: interdisciplinary and cross-linguistic approaches. From word to phrase and text». 11ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας. Ρόδος, 26-29.9 2013.
- 8.27 Μέλος της επιστημονικής επιτροπής για τη μελέτη και υπολογιστική κωδικοποίηση των συναισθημάτων στον λόγο, Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ) (2012-).
- 8.28 Επικεφαλής του σχεδιασμού, της ανάπτυξης και της υποστήριξης του εργαστηρίου ηλεκτρονικών υπολογιστών του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, με χρήση λ/σ Linux και λογισμικού ανοικτού κώδικα (2011-).
- 8.29 Μέλος της κεντρικής ερευνητικής ομάδας του έργου “MultInter” («Τα πολυλεκτικά της Νέας Ελληνικής και το φαινόμενο της παρεμβολής κατά τη Μετάφραση. Εξαγωγή υλικού από σώματα κειμένων με νέες τεχνολογίες- Λεξιλογική, συντακτική και σημασιολογική ανάλυση. Δημιουργία εννοιολογικού λεξικού. Ψυχογλωσσολογικές και κοινωνιογλωσσολογικές προσεγγίσεις») στο πλαίσιο του προγράμματος «Θαλής». Συμμετέχοντες στο έργο: ΕΚ «Αθηνά» (ΙΕΛ), Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ΑΠΘ, ΕΚΠΑ, ΕΜΠ, Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου και CNRS (Παρίσι) (2011).
- 8.30 Μέλος της οργανωτικής επιτροπής του *XXXIIIe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle (SILF 2010)* (Οκτώβριος 2010, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας Ιονίου Πανεπιστημίου). Βλπ.: Tsigou, M., Costaouel, D. (éd). 2013. *Traduction. Changement en Syntaxe. La personne. Approches fonctionnalistes. Actes du 33e colloque international de linguistique fonctionnelle. Corfou 11-16 octobre 2010* (ISBN: 9786188098800).
- 8.31 Επιστημονικός συντονιστής (μελέτη, πιλοτική εφαρμογή και διαχείριση) του προγράμματος Πρακτικής Άσκησης του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (2009-2012).
- 8.32 Εξεταστής του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ) για τα μεταπτυχιακά προγράμματα υποτροφιών εσωτερικού και εξωτερικού στο γνωστικό πεδίο 0500720187.009.040 («Μετάφραση και Διερμηνεία»), στο μάθημα «Θεωρία, πράξη και διδακτική της Διερμηνείας» (ακαδημαϊκά έτη 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010 και 2010-2011).
- 8.33 Μέλος της Συντονιστικής επιτροπής του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών *Επιστήμη της Μετάφρασης* του Ιονίου Πανεπιστημίου. Ακαδημαϊκός συντονιστής της κατεύθυνσης «Μετάφραση και Νέες Τεχνολογίες». Υπεύθυνος οργάνωσης και ανάπτυξης των εργαστηρίων ηλεκτρονικώς υποβοηθούμενης μετάφρασης (CAT) του προγράμματος και συμβολή στην ανάπτυξη της Μονάδας τεκμηρίωσης του Τμήματος (στο πλαίσιο της οργάνωσης του ΠΜΣ) (2001-2010).
- 8.34 Επιστημονικός συντονιστής (σχεδιασμός και διαχείριση) της υποδομής ΤΠΕ για τον ιστότοπο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (σύστημα διαχείρισης περιεχομένου βασισμένο σε Drupal) (2007-2010).

- 8.35 Επιστημονικός υπεύθυνος του έργου «Εξοπλισμός για υποστήριξη πράξεων ΕΚΤ μεταπτυχιακών προγραμμάτων σπουδών» (με χρηματοδότηση από το ΕΤΠΑ στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ Ι), στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (2001-2005).
- 8.36 Μέλος της Επιτροπής Ερευνών (ΕΛΚΕ) του Ιονίου Πανεπιστημίου (2007-2010).
- 8.37 Επιστημονικός συντονιστής (σχεδιασμός, ανάπτυξη και διαχείριση συμβάσεων) των υποδομών διερμηνείας και ΤΠΕ της κατεύθυνσης Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (2002-2010).
- 8.38 Επιστημονικός και διοικητικός συντονιστής του έργου ανάπτυξης εξοπλισμού συνεδρίων και διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (νέο κτήριο της Σχολής Ιστορίας και Μετάφρασης-Διερμηνείας) (2009-2010).
- 8.39 Συμμετοχή στο πρόγραμμα “NATO Tours 2006”, με συνδιοργάνωση και χρηματοδότηση από την αποστολή των ΗΠΑ στις Βρυξέλλες (USEU) και την Πρεσβεία των ΗΠΑ στην Αθήνα (αρ. χορηγίας S-GR100-06-GR-063) (Ιούλιος 2006).
- 8.40 Ερευνητής στο Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων (ΙΑΑ) του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας και συντονιστής του τομέα «Αμυντικό δόγμα» (2004-2005) (βλπ. τον κατάλογο των δημοσιεύσεων στην ενότητα ΙΙΙ.7).
- 8.41 Επιστημονικός συνεργάτης του Επιτελείου Υπουργού Εθνικής Άμυνας (ΕπΥΕΘΑ). Συμμετοχή στην Επιτροπή αξιολόγησης υποέργου της Κοινωνίας της Πληροφορίας (ΚτΠ) «Μετάφραση ιστορικών κειμένων της Διεύθυνσης Ιστορίας Στρατού (ΔΙΣ)» (2005).
- 8.42 Επιστημονικός συνεργάτης του Τμήματος Πολιτικής Ανάλυσης και Εκτίμησης Κρίσεων του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας (Μάιος-Δεκέμβριος 2005).
- 8.43 Επιστημονικός συνεργάτης της Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Γενικού Επιτελείου Στρατού (ΓΕΣ) για την αξιολόγηση υποψηφίων στρατιωτικών μεταφραστών και διερμηνέων (2003-2012).
- 8.44 Ιδρυματικός συντονιστής του έργου «Νέες υποδομές» (με συγχρηματοδότηση από το ΕΤΠΑ και το Υπουργείο Παιδείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο) (2002-2003).
- 8.45 Επιστημονικός συνεργάτης του Κέντρου Διεθνούς και Ευρωπαϊκού Οικονομικού Δικαίου (ΚΔΕΟΔ/ CIEEL <www.cieel.gr>) στο πλαίσιο του προγράμματος PHARE - Institution Building (Bulgaria BG99/IB/JH-04 “Strengthening of the Independence of the Judiciary and of the Capacity of the Ministry of Justice for harmonization to the acquis”, με χρηματοδότηση από τη ΓΔ Διεύρυνσης [DG Enlargement] της Επιτροπής). Μελέτη σχεδιασμού των συστημάτων ηλεκτρονικώς υποβοηθούμενης μετάφρασης (CAT) και διαχείρισης του ανθρώπινου δυναμικού (HR management) της εθνικής μεταφραστικής υπηρεσίας της Βουλγαρίας (2000-2001).
- 8.46 Επιστημονικός συνεργάτης της Οργανωτικής Επιτροπής των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας (ΟΕΟΑ 2004). Μελέτη και σχεδιασμός της μονάδας γλωσσικής υποστήριξης (επικεφαλής της μελετητικής ομάδας, στο πλαίσιο της μονάδας εφαρμοσμένης έρευνας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου) (2000-2001) - βλπ. μελέτες ΙΙΙ.12.8 και ΙΙΙ.12.9.
- 8.47 Επιστημονικός σύμβουλος του Κοινού Επιτελείου ΝΑ Ευρώπης (NATO Joint Command Southcent, JCSC) για την αξιολόγηση ελληνόφωνων μεταφραστών και διερμηνέων (διοργάνωση του SHAPE, 2000).
- 8.48 Επιστημονικός συντονιστής του ερευνητικού προγράμματος «Γλωσσική Τεχνολογία» (ΕΠΕΤ ΙΙ), στο πεδίο της ορολογίας και της ορογραφίας (Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ΕΜΠ, Decision AE) (1998).
- 8.49 Εθνικός αντιπρόσωπος στο πρόγραμμα Grotius της ΕΕ (2001/GRP/015) Equal access to Justice across languages and cultures in the EU <go0.gl/wuQ00A>. Συμμετοχή στην καταληκτική συνάντηση (Αμβέρσα, 14-16.11.2002) αναφορικά με τους κώδικες δεοντολογίας μεταφραστών και διερμηνέων (2001-2002).
- 8.50 Ερευνητής του προγράμματος «Interreg II, Ελλάδα-Ιταλία». Πεδίο έρευνας: «Μεθοδολογία της έρευνας στη Μετάφραση» (2000).

ΙΙΙ. Δημοσιεύσεις

1. Βιβλία (δημοσιευμένα)

1.1 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2010. *Σώματα Κειμένων και Μετάφραση. Θεωρία και Εφαρμογές*. Γλώσσα και Πολιτισμός 1. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση (ISBN: 9 789 600 224 542).

2. Βιβλία (υπό έκδοση)

2.1 Σαριδάκης, Ι.Ε. *Ειδική Μετάφραση και Μεταφραστική Τεχνολογία*. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση (υπό έκδοση 2022, ISBN: 9 789 600 226 119).

2.2 Σαριδάκης, Ι.Ε. *Σωματοκειμενική (Κριτική) Ανάλυση Λόγου: Κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση* (προσωρινός τίτλος, έκδοση 2023).

3. Κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους

- 3.1 Saridakis, I.E. 2017. Golden Dawn and the traits of extreme right-wing discourse amidst the Greek crisis. In: Hatzidaki, O., Goutsos D. (eds). *Greece in crisis: Combining critical discourse and corpus linguistics perspectives*. Discourse Approaches to Politics, Society and Culture. Amsterdam: John Benjamins, 375-412 <doi: 10.1075/dapsac.70.11sar>.
- 3.2 Mouka, E. and Saridakis, I.E. 2017. Golden Dawn in the media and the Greek crisis: Realities, allusions and illusions. In: Hatzidaki, O., Goutsos D. (eds). *Greece in crisis: Combining critical discourse and corpus linguistics perspectives*. Discourse Approaches to Politics, Society and Culture. Amsterdam: John Benjamins, 331-374 <doi: 10.1075/dapsac.70.10mou>.
- 3.3 Mouka, E., Saridakis, I.E. and Fotopoulou, A. 2015. Racism goes to the movies: A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis. In: Fantinuoli, C., Zanettin, F. (eds). *New directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press (Translation and Multilingual Natural Language Processing 1), 35-70 <g00.g1/J4AU15 >.
- 3.4 Giouli, P., Fotopoulou, A., Mouka, E. and Saridakis, I.E. 2014. Annotating sentiment expressions for lexical resources. In: Blumenthal, P., Novakova, I., Siepmann, D. (eds). *Les émotions dans le discours - Emotions in Discourse*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 281-295.
- 3.5 Σαριδάκης, I.E. 2012. Μεταφραστικό επίμετρο. Στο: Cassese, A. *Διεθνές Δίκαιο*. Αθήνα: Gutenberg, xiii-xxxv.
- 3.6 Σαριδάκης, I.E. 2012. Η παρεμβολή και η τυποποίηση στη μετάφραση ειδικών επιστημονικών κειμένων: Προς ένα πιθανολογικό περιγραφικό-ερμηνευτικό μοντέλο της μεταφραστικής επιτέλεσης στα ειδικά κείμενα. Στο: Gavrilidou, Z., Efthymiou, A., Thomadaki, E., Kambakis-Vougiouklis P. (eds). *Selected papers of the 10th International Conference of Greek Linguistics*. Κομοτηνή: Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, 1110-1127 <g00.g1/jx0XdF > (ISBN: 9789609948678).
- 3.7 Κωστοπούλου, Γ., Σαριδάκης, I.E. 2011. Η αναθεώρηση στην επαγγελματική μετάφραση και τη διδακτική της. *Dictio* 4. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 193-237.
- 3.8 Σαριδάκης I.E. 2011. Andrew Chesterman: Αντιπαραβολική Κειμενογλωσσολογία και Μεταφραστικά Καθολικά - Contrastive Textlinguistics and Translation Universals. *Dictio*. 4. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 129-161.
- 3.9 Σαριδάκης, I.E. 2011. Παράλληλα και συγκρίσιμα σώματα κειμένων στη Μετάφραση: θεωρητικός προβληματισμός, ερευνητικοί και διδακτικοί στόχοι. *Dictio* 4. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 443-476 (δημοσιεύεται επίσης στο *Civitas Gentium* 1.1, βλπ. III.4.10).
- 3.10 Saridakis, I.E. and Kostopoulou, G. 2007. Modern trends in the pedagogy of specialised translation: LSP, text typology and the use of IT tools. Ahmad, K. & Rogers, M. (eds). *Evidence-based LSP. Translation, Text and Terminology*. Bern: Peter Lang. 573-584.
- 3.11 Saridakis, I.E. 2000. Technical translation training. The methodological implications of new technologies in the approach of scientific terminology. In: Mejri, S., Baccouche T., Clas A., Gross G. (eds). *La Traduction: Diversité Linguistique et Pratiques Courantes*. Tunis: Centre d'Études et de Recherches Économiques et Sociales [CERES] Série Linguistique 11, 175-182 - βλπ. επίσης *Index des Cahiers du CERES* 126 [2003], 247) (ISBN: 9789973902122).

4. Άρθρα σε επιστημονικά περιοδικά

- 4.1 Hatzidaki, O., and Saridakis, I.E. 2020. Discourses of aggression in Greek digitally-mediated communication. An overview of published research. Editorial. *Journal of Language Aggression and Conflict* 8.2, 147-155 (doi: 10.1075/jlac.00043.edi).
- 4.2 Saridakis, I.E., and Mouka, E. 2020. A corpus study of outgrouping in Greek radical right CMC discourses. *Journal of Language Aggression and Conflict* 8.2 (doi: 10.1075/jlac.00038.sar - online first [August 2020]: <bit.ly/3h2DJy5>).
- 4.3 Saridakis, I.E. and Mouka, E. 2017. Pragmatic aspects in AVT: A corpus-driven critical discourse approach. *Civitas Gentium* 5.4, 115-133 <bit.ly/2FTmcYc >.
- 4.4 Saridakis, I.E. 2016. Developing and exploiting linguistic resources in research and didactics of Specialised Translation. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 4(1), 127-138 <g00.g1/rKcXHs >.
- 4.5 Saridakis, I.E., Mouka, E. and Kostopoulou, G. 2016. The political discourse semantics of Greek neo-nationalist ideology: Coherence and intertextuality. *Quaderni di AIQΝ* 4. Linguaggio, Ideologia e loro rappresentazioni, ed. by Alberto Manco. Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 115-150 <g00.g1/3mdMB0 >.
- 4.6 Saridakis, I.E. and Kazantinou, E. 2016. An empirical, process- and product-focused formative evaluation model in translation studies. *Civitas Gentium* 4.1, 33-48.

- 4.7 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2016. Λεξιλόγιο και σημασιολογική πληροφορία στη Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων. *Civitas Gentium* 4.1, 221-270.
- 4.8 Saridakis, I.E. 2015. Probabilistic laws and risk aversion in translation: a case study in translation didactics. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E* (CTTL E 2015, ISSN: 2342-7205), 196-245 <g00.gl/UE0jZB>.
- 4.9 Saridakis, I.E. 2013. Cross-linguistic semantics of International Law. A corpus-informed translation of A. Casese's *International Law* into Greek. *Linguistica Antverpiensia New Series*. 12/2013. Special Issue on "Research Models and Methods in Legal Translation", 197-215 <g00.gl/8Iin29>.
- 4.10 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2011. Παράλληλα και Συγκρίσιμα Σώματα Κειμένων στη Μετάφραση: Θεωρητικός Προβληματισμός, Ερευνητικοί και Διδακτικοί Στόχοι. *Civitas Gentium* 1.1 (2011), 131-158 <g00.gl/zQSYZA>.
5. Άρθρα σε πρακτικά συνεδρίων (δημοσίευση με κριτές)
- 5.1 Saridakis, I.E. and Mouka, E. 2017. Representations of refugees, asylum seekers and immigrants in the Greek press (2010-2016): a critical corpus-driven study. *Proc Conf Europe in Discourse*, Athens 23-25 Sept. 2016, 408-429 <bit.ly/2IxsgXx>.
- 5.2 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2017. Γλωσσικοί πόροι στην πράξη και τη διδακτική της Ειδικής Μετάφρασης. Στο Minniti-Γκώνια, D. (επιμ.). *Italloeennica. Συναντήσεις για τη γλώσσα και τη Μετάφραση*. Πρακτικά ημερίδας, 25 Νοεμβρίου 2015. Αθήνα: Εκδόσεις Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, 61-78.
- 5.3 Mouka, E., Giouli, V., Fotopoulou, A. and Saridakis, I.E. 2012. Opinion and emotion in movies: a modular perspective to annotation. *Proc 4th Int Workshop on Corpora for Research on Emotion, Sentiment & Social Signals (ES³ 2012)*. Istanbul, Turkey.
- 5.4 Saridakis, I.E. and Kostopoulou, G. 2003. Methods and the role of revision in academic and professional environments of translation. *Proc. of the 4th FEDER.CEN.TRI. Conference: The Translation Industry Today: Communication, Standardisation, Education*. Bologna, 10-11 October 2003, 68-82 <g00.gl/cGdc60>.
- 5.5 Κωστοπούλου, Γ. και Σαριδάκης, Ι.Ε. 2003. Κειμενογλωσσολογία και Μετάφραση: ο Παράγοντας της Προθετικότητας και η Συμβολή του στη Μεταφραστική Διαδικασία». *Πρακτικά του 6ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Ρέθυμνο, 18-21 Σεπτεμβρίου 2003*. Ρέθυμνο: Πανεπιστήμιο Κρήτης, Εργαστήριο Γλωσσολογίας (e-ISBN 9 608 826 802).
- 5.6 Saridakis, I.E. and Kostopoulou, G. 2003. Modern trends in specialised translation didactics: LSP, text typology and the use of IT tools. *Proc 14th European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, Culture, Knowledge. Guildford: 18-22 August 2003*. Guildford: University of Surrey, 499-502 (ISBN: 1 844 690 075).
- 5.7 Σαριδάκης, Ι.Ε. και Κωστοπούλου, Γ. 2001. Διδακτική της μετάφρασης των ειδικών πραγματολογικών κειμένων – τυπολογία κειμένων, ειδική γλώσσα και ορολογία – και η χρήση νέων μεταφραστικών τεχνολογιών. *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία. Ανακοινώσεις 3ου Συνεδρίου*. Αθήνα, 1-3 Νοεμβρίου 2001. Αθήνα: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, 221-232 (ISBN: 9 688 606 926).
- 5.8 Saridakis, I.E. 2000. Terminology and terminography in the modern translation environment. A case study on terminology extraction and documentation. *Proc 1st International Symposium on Specialised Translation. Barcelona: 2-4 March 2000*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 186-189 (ISBN: B127 602 001).
- 5.9 Σαριδάκης, Ι.Ε. 1999. Οι τεχνολογίες αιχμής και η Μετάφραση: Νέες πτυχές στη μεθοδολογική εκπαίδευση των μεταφραστών. Στο: Παντελοδήμος, Δ. (επιμ.). *Μετάφραση. Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου (25-27 Νοεμβρίου 1999)*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 209-222.
6. Ανακοινώσεις σε συνέδρια, εισηγήσεις και διαλέξεις (ενδεικτικώς)
- 6.1 Saridakis, I.E., and Hatzidaki, O. 2021. "Boy, do I love your sources on the Spanish civil war!": User-generated norms of political debate in alternative online media – The case of Athens Indymedia. *17th International Pragmatics Conference, International Pragmatics Association (IPrA)*. Zurich University of Applied Sciences (ZHAW), 27 June – 2 July 2021 <bit.ly/3Vlx1oW>.
- 6.2 Mouka, E., and Saridakis, I.E. 2018. "Bad language" in film translation. A corpus-driven study. *Corpora and Discourse International Conference*, Lancaster University, 22-24 June 2018 <bit.ly/2Rnr0tR>.
- 6.3 Σαριδάκης, Ι.Ε., και Τομαρά, Ο. 2017. Διδακτική της Μετάφρασης οικονομικών, νομικών και πολιτικών κειμένων: Σχεδιασμός περιεχομένου μαθημάτων, και διδακτική μεθοδολογία. *Ημερίδα Italoeennica II Ελληνο-ιταλικές συναντήσεις για τη γλώσσα και τη Μετάφραση*. Πανεπιστήμιο Αθηνών. Αθήνα, Νοέμβριος 2017.
- 6.4 Μούκα, Ε., Σαριδάκης, Ι.Ε. 2017. Όψεις του εθνικισμού: Αναπαραστάσεις μίσους στο ελληνικό διαδίκτυο. 13ο ΔΣΕΓ (ICGL 13), London: University of Westminster, 7-9 September 2017 <g00.gl/7LGcTZ>.
- 6.5 Saridakis, I.E., Mouka, E. 2016. Immigrants, refugees and asylum seekers in Greece. A critical corpus-driven analysis of journalistic discourse. *Int Conf Europe in Discourse: Identity, Diversity, Borders*. Athens, 23-25 September 2016 <g00.gl/zLj6AD>.

- 6.6 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2015. Διερευνώντας τον ιδεολογικό λόγο της Χρυσής Αυγής. Πραγματικότητες και αντιλήψεις. *Ημερίδα: Διερευνώντας τη ΧΑ. Γλώσσα, ιδεολογία και αντισημιτισμός*. Εβραϊκή Νεολαία Ελλάδος, Αθήνα, 4.12.2015 <goo.gl/MdGMtF>.
- 6.7 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2015. Γλωσσικοί πόροι στην πράξη και τη διδακτική της Ειδικής Μετάφρασης. *Ημερίδα Italoellenica. Ελληνο-ιταλικές συναντήσεις για τη γλώσσα και τη Μετάφραση*. Πανεπιστήμιο Αθηνών. Αθήνα, 25.11.2015 <goo.gl/kJ8Udc>.
- 6.8 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2015. Γλωσσικοί πόροι: ανάπτυξη και αξιοποίηση στην έρευνα και τη διδακτική της ειδικής Μετάφρασης. *Διεθνές συνέδριο: Η διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην τριτοβάθμια εκπαίδευση IV: Οικονομία και ξένες γλώσσες*. ΤΕΙ Ηπείρου. Ηγουμενίτσα, 15-17.10.2015 <goo.gl/oT6G4x>.
- 6.9 Saridakis, I.E. 2015. Political and legal pragmatemes in academic discourse: A corpus-driven study and lexicographic analysis in the field of International Law. Descriptive and didactic implications. *Int Conf Rethinking Language, Diversity and Education (RLDE)*. University of Toronto, University of the Aegean, University of Crete. Rhodes, 28-31 May 2015 <goo.gl/9MbBdE>.
- 6.10 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2015. Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων με έμφαση στη Μετάφραση. Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Αγγλικές Σπουδές». Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ. Αθήνα, 12.3.2015 (διάλεξη) <goo.gl/5fIadR>.
- 6.11 Saridakis, I.E., Kostopoulou, G. and Mouka, E. 2014. Structures of coherence and intertextuality. A corpus-driven study of political discourse semantics and Greek neo-nationalist ideology. *47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 47) - WS "Language, ideology and their representations: textual and pragmatic features"*. Split 11-14 September 2014, Adam Mickiewicz University, Poznań, Faculty of English and Department of Linguistics <goo.gl/9cy7av>.
- 6.12 Saridakis, I.E. and Mouka, E. 2014. Pragmatic aspects in AVT: A corpus-driven critical discourse approach. *InATra - Interdisciplinary approaches to translation. International conference, 27-28 March 2014*. Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz (Poland) <goo.gl/4au67s>.
- 6.13 Saridakis, I.E. 2013. Interference and standardisation in trainee translators' renditions of scientific texts. Applying Toury's descriptive-hermeneutic model of translation performance. *46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE)*. Split, 18-21 September 2013. In: de Sutter, G., Delaere, I. and Lefer, M.-A. (eds). *International Workshop "New Ways of Analysing Translational Behaviour in Corpus-Based Translation Studies"*. Ghent University, Institut Libre Marie Haps <goo.gl/1GzC1X>.
- 6.14 Σαριδάκης, Ι.Ε. και Κωστοπούλου, Γ. 2013. Η αποσαφήνιση ως σημασιολογική και πραγματολογική ανάλυση. Μελέτη μεταφραστικών στρατηγικών βασισμένη σε σώμα κειμένων. *11ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας: 26-29 Σεπτεμβρίου 2013*. Ρόδος: Πανεπιστήμιο Αιγαίου <goo.gl/dLa8ev>.
- 6.15 Mouka, E., Saridakis, I.E., Fotopoulou, A. and Giouli, P. 2013. Annotating racism. A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis. *7th EST Congress. Translation Studies: Centres and Peripheries, Panel 4 "Corpus-based Translation Studies"*. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germansheim, 29-31 August 2013 <goo.gl/TNpvYG>.
- 6.16 Kostopoulou, G., Saridakis, I.E. and Sella, E. 2013. Corpora in interpreting studies: Expanding the potential of corpus-based translation research into interpreting didactics. *Third International Translation Studies Conference (Translation: New Destinations)*, Istanbul 8-10 May 2013 (Yıldız Technical University, Faculty of Science and Letters, Department of French Translation and Interpreting).
- 6.17 Saridakis, I.E. and Kazantiniou, K. 2012. Formative evaluation in TS: Towards an empirical assessment model in the process and product of translation. *Proc. Second T&R Forum (UBO-Lessius). Doing the Right Thing: Ethics and Deontology in Translation and Writing*. Antwerp, KU Leuven, 13-14 December 2012 <goo.gl/erQkAI>.
- 6.18 Σαριδάκης, Ι.Ε. 2000. Μετάφραση και διαχείριση πληροφορίας. *Μετάφραση και Παγκοσμιοποίηση – MoneyShow 2000*. Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα 2-3 Δεκεμβρίου 2000 (εισήγηση).
- 6.19 Σαριδάκης, Ι.Ε. 1999. Η Μετάφραση, ως πράξη και επάγγελμα. Γλωσσική πραγματικότητα και γλωσσολογία. *Συζήτηση στρογγυλής τραπέζης: «Ξένες γλώσσες και επαγγελματική αποκατάσταση»*. 13 Μαρτίου 1999. Κέρκυρα: PALSO (εισήγηση).
- 6.20 Σαριδάκης, Ι.Ε. 1999. Διδακτική της Μετάφρασης και νέες τεχνολογίες. Τα μεθοδολογικά ζητήματα. *Ημερίδα Μετάφρασης*. Κέρκυρα, 11 Δεκεμβρίου 1999. Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., Ιόνιο Πανεπιστήμιο (εισήγηση).
7. *Ερευνητικά κείμενα και άρθρα πολιτικής (policy papers, στο Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων, Αθήνα)*
- 7.1 Saridakis, I.E. 2018. Compiling a trilingual corpus to examine the political and social representation(s) of 'people' and 'democracy'. ESRC Centre for Corpus Approaches to Social Science (CASS), Lancaster University (blog post) <bit.ly/31Ezli8>.
- 7.2 Mazis, I. Th. et al. 2006. *Geopolitical Approach for Greece's New Defence Doctrine*. Athens: Geolab – Papazisis (ISBN: 9 600 219 958, contribution to chapters D and F, in Greek).

- 7.3 Σαριδάκης, Ι.Ε., Μιχαλακόπουλος, Γ., Περδικιάς, Π. 2005. Ευρωπαϊκή Προοπτική της Τουρκίας. *Γεωστρατηγική*. 8-2005, 13-19. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.4 Σαριδάκης, Ι.Ε., Μιχαλακόπουλος, Γ., Περδικιάς, Π. 2005. Η Ευρωπαϊκή Προοπτική της Τουρκίας. Το Διαπραγματευτικό Πλαίσιο και οι Εξελίξεις μετά την «Αντι-δήλωση» των 25. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 118 – 28.9.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.5 Σαριδάκης, Ι.Ε., Αποστολόπουλος, Φ. 2005. Η Διαστημική Στρατηγική των ΗΠΑ και η Αναδιοργάνωση των Ενόπλων Δυνάμεών τους. Οι Νέες Αποφάσεις για Διαστημική Κυριαρχία και η Κυριαρχία Καθολικού Φάσματος. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 112 – 29.7.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.6 Μάζης, Ι.Θ., Μιχαλακόπουλος, Γ., Σαριδάκης, Ι.Ε. 2005. Αμυντική Βιομηχανία. RMA, RBA. Συμπράξεις μεταξύ Δημοσίου και Ιδιωτικού Τομέα. Η Ελλάδα και το Συμμαχικό της Περιβάλλον. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 93 – 1.7.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.7 Μάζης, Ι.Θ., Μιχαλακόπουλος, Γ., Σαριδάκης, Ι.Ε. 2005. Τα Αίτια της Τρομοκρατίας και οι Δυνατότητες Αναίρεσής τους. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 80 – 31.5.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων και Μάζης, Ι.Θ. [με συμβολή των: Ι.Ε. Σαριδάκη, Γ. Μιχαλακόπουλου] 2005. Τα αίτια της τρομοκρατίας και οι δυνατότητες αναίρεσής τους. *Γεωστρατηγική* 7, 17-43.
- 7.8 Μιχαλακόπουλος, Γ., Περδικιάς, Π., Σαριδάκης, Ι.Ε., Τσιούμα, Β., Δερδεμέζης, Α., Τομαρά, Ο., Φώλα, Δ., Ψηλός, Χ. 2005. Αποτίμηση της έως τώρα Διαμορφωθείσας Κατάστασης στη Μέση Ανατολή και Τουρκία – Εκτιμήσεις. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 78 – 30.5.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.9 Αποστολόπουλος, Φ., Σαριδάκης, Ι.Ε. 2005. Συμβούλιο Εθνικής Ασφαλείας: Εσωτερική Διάρθρωση Πυλώνων και Αρμοδιότητες/Συνέργειες. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 73 – 22.4.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.10 Αποστολόπουλος, Φ., Σαριδάκης, Ι.Ε. 2005. Δομή Συμβουλίου Εθνικής Ασφαλείας και Γενική Περιγραφή Τομέων. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 63 – 18.3.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.11 Αποστολόπουλος, Φ., Σαριδάκης, Ι.Ε. 2005. Ανάγκη Δημιουργίας Συμβουλίου Εθνικής Ασφαλείας στην Ελλάδα. Προτάσεις και Σκέψεις. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 60 – 15.3.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.12 Αποστολόπουλος, Φ., Σαριδάκης, Ι.Ε. 2005. Κριτική για την Σύνθεση και τον Τρόπο Λειτουργίας του ΚΥΣΕΑ, και η Ανάγκη Δημιουργίας Συμβουλίου Εθνικής Ασφαλείας. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 57 – 25.2.2005. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.13 Σαριδάκης, Ι.Ε., Μιχαλακόπουλος, Γ. 2005. Σταχυολόγηση και Αξιολόγηση της Εισηγητικής Εκθέσεως της Επιτροπής για την Εισδοχή της Τουρκίας στην ΕΕ. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 9 – 15.10.2004. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.
- 7.14 Μάζης, Ι.Θ., Σαριδάκης, Ι.Ε., Μιχαλακόπουλος, Γ., Ηλιόπουλος, Η., Γρίβας, Κ. 2005. Οι Ελληνοτουρκικές Σχέσεις εν Όψει της Ενταξιακής Προοπτικής της Τουρκίας. Στο: Μάζης, Ι.Θ. (επιμ.). *Εκτακτο Υπηρεσιακό Υπόμνημα* 10 – 26.10.2004. Αθήνα: Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων.

8. Δημοσιευμένες μεταφράσεις βιβλίων και μονογραφιών (επιλογή)

- 8.1 Cassese, A. 2012. *Διεθνές Δίκαιο*. Αθήνα: Gutenberg (ISBN: 9789600114966) (686 σελ. [lxvi+621]. Τίτλος πρωτοτύπου: *International Law*. Oxford: OUP, 2e, 2005) (EN-EL).
- 8.2 Mazis, I. Th. et al. 2006. *Geopolitical approach for Greece's new defence doctrine*. Athens: Geolab-Papazisis (EL-EN, ISBN: 9789600219958).
- 8.3 Mazis, I. Th. et al. 2005. Greece's new defence doctrine. A Framework Proposal. *CRiSSMA Working Paper 8-2005*. Milano: Facoltà di Scienze Politiche – Pubblicazioni del' I.S.U. Università Cattolica (EL-EN, ISBN: 8883113829).
- 8.4 Hidioglou, P. 1996. *Characteristic features of Turkey's diplomatic attitude towards Greece*. Athens: Foundation for Mediterranean Studies. (EL-EN, ISBN: 9789607482034).
- 8.5 Le Beux, P. 1990. *Introduction à Pascal avec Turbo Pascal*. Athens: Singular Publications [1987. Paris: Sybex] (FR-EL).

9. Λοιπό δημοσιευμένο μεταφραστικό έργο (επιστημονικά κείμενα), μεταφραστική και γλωσσική επιμέλεια επιστημονικών δημοσιεύσεων

- 9.1 (2014) Filis, G. 2008. *Russia and Turkey in the Geopolitics of Eurasia & the Theory of Median Space: Thesis-Synthesis-Antithesis. PhD thesis, Durham University* (Μετάφραση EN-EL, καθοδήγηση μεταφραστικής ομάδας και επιστημονική μεταφραστική επιμέλεια διδακτορικής διατριβής, 386 σελ., υπό έκδοση).

- 9.2(2013-) Επιστημονική τεκμηρίωση, ανάπτυξη σωμάτων κειμένων και αναθεώρηση μεταφρασμάτων (EL-EN και EN-EL) σε συνεργασία με τον Θ.Κ. Μπουχέλο, επαγγελματία διερμηνέα-μεταφραστή σε κειμενικά είδη νομικού, οικονομικού και επιστημονικού λόγου (έκταση γλωσσικού υλικού [έως τον 12.2015]: περίπου 500.000 λέξεις).
- 9.3(2013) Saridakis, I.E. (ed). 2013. *Civitas Gentium 3.1* (Special Issue. Theoretical aspects of Geopolitics in A. Davutoğlu's work: Critical presentation and case studies). Μεταφραστική επιμέλεια και αναθεώρηση (EL-EN, σσ. 9-159) <goo.gl/bUWO10>.
- 9.4(2013) Gogos, K. 2013. Turkish and Muslim Minorities in A. Davutoğlu's Geopolitical Thought. *Civitas Gentium 3.1*, 133-141 (Μετάφραση EL-EN) <goo.gl/73M8IA>.
- 9.5(2013) Mazis, I.Th., Sgouros, G.-A. 2013. The Greek EEZ: Principles of a Geopolitical Analysis. *Civitas Gentium 3.1* (2013), 109-132 (Μετάφραση EL-EN) <goo.gl/eyKBGo>.
- 9.6(2013) Mazis, I.Th., Sgouros, G.-A. 2013. Geographical distribution of methane hydrates and International Geopolitics of Energy: Resources in the Eastern Mediterranean. *Civitas Gentium 3.1* (2013), 101-108 <goo.gl/Dni99n> και ομότιτλη αναδημοσίευση στο: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicæ Geopoliticae*. Αθήνα: Παπαζήσης, 949-956 (Μετάφραση EL-EN).
- 9.7(2013) Mazis, I.Th. 2013. Geopolitical Analysis of the Greater Middle East System in the present Juncture. *Regional Science Inquiry Journal*, Vol. V.1 (2013), 163-171 (Μετάφραση: Ε. Μούκα, μεταφραστική επιμέλεια: Ι.Ε. Σαριδάκης, EL-EN) <goo.gl/hX5Tuc>.
- 9.8(2012) Mazis, I.Th., Sgouros, G.A. 2012. The Greek EEZ: Principles of a Geopolitical Analysis. *Regional Science Inquiry Journal*, IV.2 (2012), 139-158. (Μετάφραση EL-EN) <goo.gl/ioB8w0>.
- 9.9(2012) Μάζης, Ι.Θ. 2012. *Μεταθεωρητική Ανάλυση Διεθνών Σχέσεων και Γεωπολιτικής. Το Νεοθετικιστικό Πλαίσιο*. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήσης (Γλωσσική και τυπογραφική επιμέλεια του θεωρητικού μέρους του έργου).
- 9.10 (2007) Mazis, I. Th. 2007. Establishing a National Security Council in Greece. Background, Social and Organisational Context, Strategic Aims and Objectives. *Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie*. 8-2007, 131-153. Wien: Institut für Strategie und Sicherheitspolitik και ομότιτλη αναδημοσίευση στο: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicæ Geopoliticae*. Αθήνα: Παπαζήσης, 463-488 (Μετάφραση EL-EN).
- 9.11 (2007) Mazis, I. Th. 2007. A Geopolitical Analysis in the Recent Lebanon Crisis and the Broader Implications (Summer 2006). In: Hecht, R. (ed). *Sicherheit und Recht zu Beginn des 21/ Jahrhunderts-Terrorismus und und Ethnizität*. Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie 8/2007 και ομότιτλη αναδημοσίευση στο: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicæ Geopoliticae*. Αθήνα: Παπαζήσης, 537-569 (Μετάφραση EL-EN).
- 9.12 (2005) Mazis, I. Th. 2005. A Geo-cultural Perspective of Global Stability and Security: The Root Causes of Terrorism. *Defensor Pacis*. 17-2005. Special Conference Proceedings. Beijing/Athens: China Institute for International and Strategic Studies & DAI, 5-29 και ομότιτλη αναδημοσίευση στο: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicæ Geopoliticae*. Αθήνα: Παπαζήσης, 517-536. (Μετάφραση EL-EN).
- 9.13 (2005) Mazis, I. Th. 2005. Geostrategic Analysis of the Current Situation in the South-eastern Mediterranean: The Case of the Geostrategic Position of Greece and the Issue of "Diplomatic Time". *Defensor Pacis* 16, 7-20 και ομότιτλη δημοσίευση στο: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicæ Geopoliticae*. Αθήνα: Παπαζήσης, 495-506 (Μετάφραση EL-EN).
- 9.14 (2005) Mazis, I. Th. 2005. The Geopolitical Presentation of the Cyprus Issue in the Present Conjuncture. Defence Analyses Institute/IAA Conf Proc 6. Beijing: China Institute for International Strategic Studies, 35-40 και ομότιτλη αναδημοσίευση στο: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicæ Geopoliticae*. Αθήνα: Παπαζήσης, 489-494 (Μετάφραση EL-EN).
- 9.15 (2001) Μάζης, Ι.Θ. 2001 [1996]. Γεωπολιτική των Υδάτων στη Μέση Ανατολή. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήσης. Μετάφραση EN-EL επτά (7) ενοτήτων της μονογραφίας, κατά σελίδες: (α) 71-82, (β) 93-97, (γ) 102-105, (δ) 110-111, (ε) 205-214, (στ) 305-308, (ζ) 309-314 και EL-EN των Συμπερασμάτων της μονογραφίας, (η) 373-381 (ISBN: 9 600 215 189).
- 9.16 (2001) Μάζης, Ι.Θ. 2001. *Friedrich Ratzel. Ο Ζωτικός Χώρος (Der Lebensraum)*. Μτφση: Μερόπη Μακρή. Αθήνα: Προσκήνιο (ISBN: 9 607 057 848. Συμβολή στη μεταφραστική και γλωσσική επιμέλεια).
- 9.17 (2001) Σελλά, Ε. 2001. *Διγλωσσία και Κοινωνία*. Αθήνα: Προσκήνιο (Γλωσσική και τυπογραφική επιμέλεια).
- 9.18 (1998) Σελλά, Ε. 1998. La minorité turcophone musulmane du nord-est de la Grèce et les dernières évolutions politiques dans les Balkans. Μάζης, Ι.Θ., Κεντρωτής, Γ. (επιμ.). *Επιστημονική Επετηρίδα του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου*. Τ. Π. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο. 405-447. Δημοσιευμένη μετάφραση επιστημονικής μονογραφίας (FR-EL).
- 9.19 (1993) Φλογαίτη, Ε. 1993. Διακήρυξη και Προτάσεις της Διάσκεψης της Τυφλίδας για την Περιβαλλοντική Εκπαίδευση (14-26.10.1977). Εις: Idem., *Περιβαλλοντική Εκπαίδευση*. Αθήνα: Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις. 247-294. Δημοσιευμένη επιστημονική μετάφραση (FR-EL).

9.20 (1991) Μάζης, Ι.Θ. (επίμ). 1991. *Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου: Ευρώπη - Κεντρικό Ισλάμ. Μια νέα Γεωπολιτική Δυναμική*. Κέρκυρα, Οκτώβριος 1991. Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Επιστημονική μετάφραση, από και προς την Αγγλική (168 σελίδες, 9 ανακοινώσεις), του ημίσεος περίπου των πρακτικών του Συνεδρίου.

10. Σώματα κειμένων (ανάπτυξη και ερευνητική χρήση) και ηλεκτρονικοί γλωσσικοί πόροι (ενδεικτικώς)

(Η συγκέντρωση και η συστηματοποίηση του γλωσσικού υλικού σε σώματα κειμένων γίνεται με τη συνεργασία ερευνητών και επί διδακτορία φοιτητών)

10.1 ELNAT. Greek radical right corpus (2001-2019), 90 m. words. Διαχρονικό καθολικό σώμα κειμένων από δεκατρείς (13) πηγές του ελληνικού «ακροδεξιού/ριζοσπαστικού δεξιού» διαδικτύου. Περιγραφή στην δημοσίευση III.4.2.

10.2 IMMIGR. Monitor newspaper corpus of Greek, thematically focused on the diachronic study of discourse on immigration (2,110 texts [*Kathimerini, To Vima, Efimerida ton Syntakton*], 1.2 m words (2010-).

10.3 Digital Dictionary of Geopolitics and Geostrategy. Trilingual corpus-based terminological resource <goo.gl/RfOs91>. Project co-ordination. Publication: Saridakis, I.E. 2016. Corpora and specialised terminology: the terminology of Geopolitics (research deliverable). Athens: National and Kapodistrian University of Athens <goo.gl/o568qT> (in Greek) (2016-).

10.4 Στοιχισμένο (aligned) σώμα μεταφρασμένων κειμένων EL, EN, FR. Σχεδιασμός και ανάπτυξη στο πλαίσιο του Εργαστηρίου Προβλημάτων Διγλωσσίας, Κοινωνιογλωσσολογίας και Μετάφρασης του ΕΚΠΑ (12+ εκατ. λέξεις) (2014-).

10.5 Multilingual, multimodal, aligned corpus of subtitles annotated for sentiment (Greek Modern, English, Spanish, transcripts/subtitles; time-aligned; semantic annotation, MPQA tag-set). Κωδικοποίηση στο Metashare (ELDA): <goo.gl/QVfOjJ>. Βλπ. και: Mouka, E., Giouli, V., Fotopoulou, A., Saridakis, I.E. 2012. Opinion and emotion in movies: a modular perspective to annotation. *Proc 8th Int Conf on Languages Resources and Evaluation (LREC)* <goo.gl/W0uuEC> (2012-2014).

10.6 GD80. Τα ιδεολογικά κείμενα της Χρυσής Αυγής, με εστίαση στα οικονομικά, κοινωνικά και πολιτικά θέματα (75 κείμενα, 83.586 λέξεις, Μάρτιος 2012-Σεπτέμβριος 2013 - subcorpus του GD400) (2014-2015).

10.7 GD400. Τα ιδεολογικά κείμενα της Χρυσής Αυγής (352 κείμενα, 382.558 λέξεις, Μάρτιος 2012-Σεπτέμβριος 2013). (2014-2015).

10.8 HITL. Αγγλική μετάφραση του *Mein Kampf* του Χίτλερ (1939, 289.445 λέξεις).

10.9 GOEB. Αγγλική μετάφραση των γραπτών κειμένων και μεταγεγραμμένων λόγων του Joseph Goebbels (1934-1945, 182.476 λέξεις).

10.10 PRESSGD. Σώμα πλήρων κειμένων (τριγλωσσικό) από άρθρα γνώμης σχετικά με τη Χρυσή Αυγή (Απρίλιος 2012-Δεκέμβριος 2014, 301 άρθρα, 217.756 λέξεις). Αποτελείται από τα ακόλουθα sub-corpora: (α) KATH («Η Καθημερινή», 40 άρθρα, 25.784 λέξεις), (β) TANEΑ («Τα Νέα», 42 άρθρα, 9.303 λέξεις), (γ) TOVIMA («Το Βήμα», 42 άρθρα, 26.950 λέξεις), (δ) AVGI («Η Αυγή», 30 άρθρα, 22.229 λέξεις), (ε) EFSIN («Εφημερίδα των Συντακτών», 35 άρθρα, 25.117 λέξεις), (στ) ENET («Ελευθεροτυπία», 36 άρθρα, 26.219 λέξεις), (ζ) RIZ («Ριζοσπάστης», 26 άρθρα, 36.253 λέξεις), (η) ECON («The Economist» (7 άρθρα, 7.208 λέξεις), (θ) GUARD («The Guardian», 17 άρθρα, 15.533 λέξεις), (ι) LEM («Le Monde», 16 άρθρα, 11.506 λέξεις), (ια) LIB («Libération», 10 άρθρα, 11.834 λέξεις).

10.11 INTREL. Σώμα πλήρων κειμένων (διγλωσσικό: EL, EN). Ακαδημαϊκός λόγος, πεδίο: Διεθνείς σχέσεις και διεθνής πολιτική. Χρονικό εύρος: 1995-2013. Έκταση: περίπου 2,5 εκατ. λέξεις.

10.12 MEMOR. Σώμα πλήρων κειμένων, παράλληλο, διγλωσσικό (EL, EN), υπό παρακολούθηση (monitor corpus). Περιλαμβάνει το σύνολο του γλωσσικού υλικού που παρήχθη και παράγεται την περίοδο της ελληνικής δημοσιονομικής προσαρμογής (2010-2016) από το υπουργείο Οικονομικών και τα στελέχη του ΔΝΤ, της ΕΚΤ και της ΕΕ (κείμενα μνημονίων, κείμενα εργασίας, κ.λπ.). Χρονικό εύρος: 2010-2016. Έκταση: περίπου 800.000 λέξεις (έως σήμερα).

10.13 CGENT. Υπό παρακολούθηση σώμα πλήρων κειμένων που περιλαμβάνει το σύνολο των άρθρων που δημοσιεύονται στο περιοδικό *Civitas Gentium*. Συμβολή στο εθνικό έργο CLARIN (2011-).

10.14 INTLAW. Σώμα πλήρων κειμένων (διαχρονικό, παράλληλο και συγκρίσιμο, τριγλωσσικό: EL, EN, FR). Πεδίο: διεθνές δίκαιο. Χρονικό εύρος: 1977-2011. Έκταση: περίπου 1,2 εκατ. λέξεις. Συλλογή διεθνών συνθηκών, νόμων και επιστημονικών άρθρων στο πεδίο.

11. Διδακτικό υλικό (ενδεικτικώς, παρουσιάσεις, σημειώσεις, συγγράμματα)

11.1 “Corpus Linguistics in Translation and in Translation Studies” (SummerTrans VII summer course, University of Innsbruck & IATI) <goo.gl/zAKnjg>.

11.2 Μάθημα «Μετάφραση και Γεωπολιτική». Διδακτικές ενότητες (1) Μετάφραση και Γεωπολιτική - Η Γεωπολιτική της Μετάφρασης, (2) Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και εφαρμογές στη σημασιολογία των Διε-

θνών Σχέσεων, και (3) Μετάφραση κειμένων (γεω)πολιτικού περιεχομένου: Μεθοδολογία και ασκήσεις. Πρόγραμμα συμπληρωματικής Εκπαίδευσης (e-learning) «Ζητήματα Γεωπολιτικής και ασφάλειας στο ισλαμικό σύμπλοκο Τουρκίας-Μέσης Ανατολής» του ΕΚΠΑ <900.g1/10P7bA >.

11.3 Διδακτικές ενότητες (1) Μετάφραση και Πληροφορική, (2) Μετάφραση και Πληροφορική - Ασκήσεις (σχεδιασμός και συγγραφική συμβολή), και (3) Λεξιλόγιο ευρωπαϊκών θεσμών (συμβολή στο σχεδιασμό και τη συγγραφή) Πρόγραμμα συμπληρωματικής Εκπαίδευσης (e-learning) «Ιταλική Γλώσσα και Μετάφραση», στις διδακτικές ενότητες.

11.4 Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση Ι. Εισαγωγή στη Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων. Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών ΕΚΠΑ <900.g1/FdUTQu >.

11.5 Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση Ι. Γενική και ειδική γλώσσα. Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών ΕΚΠΑ.

11.6 “Νέες Τεχνολογίες και Μετάφραση Ι. Αρχές και συστήματα μεταφραστικών μνημών. Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών ΕΚΠΑ <900.g1/xtLJ7I >.

11.7 Μετάφραση και Διερμηνεία: από τη θεωρία στην πράξη Ι. Μεταφραστικά καθολικά (Mona Baker), νόρμες και πιθανολογικοί νόμοι της μεταφραστικής συμπεριφοράς. Τμήμα Σλαβικών Σπουδών ΕΚΠΑ <900.g1/mWzvnC >.

11.8 Μετάφραση και Διερμηνεία: από τη θεωρία στην πράξη Ι. Το όνομα και η φύση των μεταφραστικών σπουδών. Τμήμα Σλαβικών Σπουδών ΕΚΠΑ <900.g1/WJOfuJ >.

11.9 Μετάφραση και Διερμηνεία: από τη θεωρία στην πράξη ΙΙ. Πολιτισμικές και λειτουργικές προσεγγίσεις της Μετάφρασης. Τμήμα Σλαβικών Σπουδών ΕΚΠΑ <900.g1/eErWCx >.

11.10 Μετάφραση και Διερμηνεία: από τη θεωρία στην πράξη ΙΙ. Διερμηνεία και διερμηνευτικές σπουδές <900.g1/pK4ya >.

12. Λοιπές μελέτες και πανεπιστημιακά έργα

12.1 (2015) Εσωτερικός Κανονισμός Λειτουργίας του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών *Μετάφραση και Διερμηνεία* του ΕΚΠΑ (σύνταξη, αναθεωρήσεις) <900.g1/obmV1V >.

12.2 (2009) Σαριδάκης, Ι.Ε. Έντυπο Υποβολής Πρότασης Τμήματος Ξ.Γ.Μ.Δ. Ιονίου Πανεπιστημίου. «Πρακτική Άσκηση Ανωτάτης» (πανεπιστημιακό έργο).

12.3 (2009) Σαριδάκης, Ι.Ε. Κανονισμός Πρακτικής Άσκησης Τμήματος Ξ.Γ.Μ.Δ. (πανεπιστημιακό έργο).

12.4 (2004) Σαριδάκης, Ι.Ε. Σκοπιμότητα, Συντονισμός και Ανάπτυξη Πληροφοριακών Υποδομών για το ΠΜΣ *Επιστήμη της Μετάφρασης*. Μελέτη υποβληθείσα στην Συντονιστική Επιτροπή του ΠΜΣ (ΠΕ 2/2004) (πανεπιστημιακό έργο).

12.5 (2002) Saridakis, I.E. Human Resources, CAT Infrastructures and Translation Processes. Evaluation Report and Organisation Proposal. Report Submitted to the National Co-ordinator. *PHARE - Institution Building project "Strengthening of the Independence of Judiciary and of the Capacity of the Ministry of Justice for Harmonization to the Acquis"* (Bulgaria, BG 99/IB/JH-04· Κέντρο Διεθνούς και Ευρωπαϊκού Οικονομικού Δικαίου (ΚΔΕΟΔ, Θεσσαλονίκη) (μελέτη, πανεπιστημιακό έργο).

12.6 (2001) Σελλάς, Ε., Πολίτης, Μ., Σαριδάκης, Ι.Ε. 2001. Έντυπο Υποβολής Πρότασης Έργου στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ ΙΙ (Πράξη ΕΚΤ). «Αναμόρφωση Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών». Κέρκυρα: Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Ιονίου Πανεπιστημίου (πανεπιστημιακό έργο).

12.7 (2001) Σαριδάκης, Ι.Ε. 2001. Έντυπο Υποβολής Πρότασης Έργου στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ ΙΙ (Πράξη ΕΤΠΑ). «Εξοπλισμός για υποστήριξη πράξεων ΕΚΤ Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών». Κέρκυρα: Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Ιονίου Πανεπιστημίου (πανεπιστημιακό έργο).

12.8 (2000) Σαριδάκης, Ι.Ε. 2000. *Έκθεση Αξιολόγησης – Πρόταση Μελέτης Σχεδιασμού για τη Μονάδα Γλωσσικής Υποστήριξης της ΟΕΟΑ Αθήνα 2004*. Κέρκυρα: Εργαστήριο Νομικής, Πολιτικής, Οικονομικής και Τεχνικής Μετάφρασης Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Ιονίου Πανεπιστημίου (μελέτη, πανεπιστημιακό έργο).

12.9 (2000) Σαριδάκης, Ι.Ε. 2000. *Πρόταση Οργάνωσης για τη Μονάδα Γλωσσικής Υποστήριξης της ΟΕΟΑ Αθήνα 2004*. Κέρκυρα: Εργαστήριο Νομικής, Πολιτικής, Οικονομικής και Τεχνικής Μετάφρασης Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Ιονίου Πανεπιστημίου (μελέτη, πανεπιστημιακό έργο).

13. Λοιπό επιστημονικό και επαγγελματικό μεταφραστικό έργο (ενδεικτικώς)

13.1 (1999) Μετρό της Αθήνας, Γραμμές 2&3. Μελέτη Σχεδίου Λειτουργίας (TransTec Hellas, Τοπιοτεχνική ΕΠΕ). Μετάφραση EN-EL, 45.300 λ.

13.2 (1998) Διεθνής δανειακή σύμβαση (Π.Ν. Γερολυμάτος ΑΕΒΕ). Μετάφραση EN-EL, 25.125 λ.

13.3 (1998) Διεθνές Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας (Κ.Φ. Καλαβρός & Συνεργάτες). Μετάφραση EN-EL, 3.707 λ.

13.4 (1998) Τεχνική Αξιολόγηση Διαγωνισμού (CosmOTE ΑΕ). Μετάφραση EN-EL, 3.789 λ.

13.5 (1998) Μετάφραση και τοπική προσαρμογή λογισμικού Oracle InterOffice (Orco AE/Oracle). Μετάφραση EN-EL και τοπική προσαρμογή, ca. 500.000 λ.

- 13.6 (1998) Κείμενο προώθησης πολεμικών αεροσκαφών. (Lockheed Martin International SA). Μετάφραση EN-EL, 3.116 λ.
- 13.7 (1998) Διευρωπαϊκά Δίκτυα Μεταφορών – Κείμενο μελέτης (Planet AE). Μετάφραση EN-EL, 12.317 λ.
- 13.8 (1997) Κεντρωτής, Κ. (1997). Ελληνο-βουλγαρικές σχέσεις τη δεκαετία του 1990: Οι περιπτώσεις της ενέργειας και των μεταφορών. Μετάφραση EL-EN ανακοίνωσης σε συνέδριο (7 σ.).
- 13.9 (1997) Μελέτη Περιβαλλοντικών Επιπτώσεων (ΜΠΕ) Πετρελαιοαγωγού Μπουργκάς - Αλεξανδρούπολης (ΕΜΠ/Τοποιοτεχνική ΕΠΕ). Μετάφραση EL-EN, 61.658 λ.
- 13.10 (1997) Κασσιός, Κ. (1997). Αποκατάσταση υποβαθμισμένων γαιών. Πρόκληση για τον 21ο αιώνα. Μετάφραση EL-EN ("Land Reclamation as a Challenge Towards the 21st Century"- 9 σ.) επιστημονικού άρθρου (ΕΜΠ, Τομέας Γεωγραφίας και Περιφερειακού Σχεδιασμού [ΕΚΠΕ]).
- 13.11 (1997) Χουμανίδης, Λ., Κιόχος, Π. (1997). Some Aspects on the Entropy Law and the Environmental and Population Problem. Μετάφραση EL-EN (17 σ.) ανακοίνωσης στο 4ο Παγκόσμιο Συνέδριο της ISINI.
- 13.12 (1997) Κανονισμός Προμηθειών Δημοσίου (ΠΔ 394/1996). (Airsys ATM SA). Μετάφραση EL-EN, 19.442 λ.
- 13.13 (1997) Μελέτη βιωσιμότητας και αναδιάρθρωσης της Ολυμπιακής Αεροπορίας (McKinsey & Co.). Μετάφραση EN-EL, 25.000 λ.
- 13.14 (1997) EC Forum "Health Promotion for Old Age" (EuroGreek Translations). Μετάφραση EN-EL, 18.791 λ.
- 13.15 (1997) Δημόσια Σύμβαση Αμυντικών Συστημάτων (Thomson-CSF Hellas AE). Μετάφραση EN-EL, 9.216 λ.
- 13.16 (1996) Evernden, N. (1992). *The Social Creation of Nature*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press. Μετάφραση EN-EL (29 σ.) αποσπασμάτων της μονογραφίας (κατ' ανάθεση [1996] από το Εθνικό Ινστιτούτο Νέας Γενιάς ως διδακτικό υλικό για την Περιβαλλοντική Εκπαίδευση στο ΤΕΑΠΗ/ΕΚΠΑ).
- 13.17 (1995) Εθνική Περιβαλλοντική Μελέτη για το Δάσος της Δαδιάς (WWF Ελλάς). Μετάφραση EL-EN, 25.046 λ.
- 13.18 (1994) Προκαταρκτική Έκθεση για την παγκόσμια Διάσκεψη Κορυφής των Η.Ε. του 1994 για την Κοινωνική Ανάπτυξη. Μόνιμη Αποστολή της Ελλάδας στα Ηνωμένα Έθνη. Μετάφραση FR-EL (20 σ.).

IV. Επαγγελματική σταδιοδρομία στη Μετάφραση και τη Διερμηνεία

1. 1992-2000

Συνεργασία με το Γραφείο Ευρωπαϊκών και Εθνικών Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας των κ.κ. Βαγιανού - Κωστόπουλου για την μετάφραση προς τα ελληνικά ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και κειμένων νομικού και εμπορικού περιεχομένου. Κατά το μείζον μέρος της, η συνεργασία αυτή αφορά στη μετάφραση κειμένων τεχνολογικού περιεχομένου (στα θεματικά πεδία της Μηχανολογίας, της Χημείας, της Βιολογίας, της Ιατρικής και της επιστήμης του Περιβάλλοντος). Ο όγκος της παρασχεθείσης μεταφραστικής εργασίας υπερβαίνει τις 10.000 σελίδες.

2. 1994-2000

Γραφείο «Φράσις® - Υπηρεσίες Μετάφρασης, Διερμηνείας και Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας (προσωπική εταιρεία, έδρα: Χαρ. Τρικούπη 180, 11472 Αθήνα, έως τον Αύγουστο του 1998 και, 1998-2000, Γρ. Μαρασλή 36, 49100 Κέρκυρα). Συνιδρυτής (το Σεπτέμβριο του 1994) και (από το Δεκέμβριο του 1995) επικεφαλής του τομέα Μετάφρασης. Κατά την περίοδο 1.1.1995- 30.5.2000, οι εργασίες που έχουν αναληφθεί και εκπονηθεί με προσωπική μου ευθύνη υπερβαίνουν τις 30.000 σελίδες (7,5 εκατ. λέξεις περίπου). Από το σύνολο αυτό, ο υπογράφων έφερε σε πέρας προσωπικά (χωρίς ανάθεση έργου σε συνεργάτες) μεταφραστική εργασία της τάξεως των 12.000 σελίδων και είχε την αποκλειστική ευθύνη για την πληρότητα των υπολοίπων. Οι αρμοδιότητές μου, στο πλαίσιο του γραφείου, αναλύονταν στα εξής:

1. Μεταφραστικό έργο στα ακόλουθα ζεύγη γλωσσών: (α) αγγλικά-ελληνικά, (β) ελληνικά-αγγλικά, (γ) γαλλικά-ελληνικά και (δ) ελληνικά-γαλλικά.
2. Εκπαίδευση και αξιολόγηση μεταφραστών.
3. Οργάνωση, εποπτεία και καθοδήγηση μεταφραστικών ομάδων.
4. Καθορισμός της ακολουθητέας μεταφραστικής μεθοδολογίας.
5. Τήρηση των ηλεκτρονικών και εντύπων δελτίων και καταλόγων ορολογίας, με χρήση προτύπων μεθόδων και με ενσωμάτωση στις λειτουργίες ειδικών ηλεκτρονικών εργαλείων.
6. Αναθεώρηση, γλωσσική εξομάλυνση, ποιοτικός έλεγχος και τελική αξιολόγηση μίας εκάστης εργασίας, με τήρηση των τιθέμενων επιστημονικών και τεχνικών απαιτήσεων.

7. Συνδρομή στην ανάπτυξη, σε συνεργασία με ερευνητικούς φορείς και εταιρείες στην Ελλάδα και το εξωτερικό, ειδικών εργαλείων συνδρομής της μεταφραστικής διαδικασίας (ιδίως εφαρμοσμένων ορολογικών εργαλείων και συστημάτων μεταφραστικής μνήμης).

Ενδεικτικώς, τα κείμενα τα οποία έχουν μεταφραστεί καλύπτουν τα κατωτέρω θεματικά πεδία:

1. της οικονομίας, της εθνικής και ευρωπαϊκής οικονομικής πολιτικής και πολιτικής χρηματοδοτήσεων, της οικονομικής των επιχειρήσεων και της δημόσιας οικονομικής,
2. των μεταφορών,
3. του περιβάλλοντος και της περιβαλλοντικής εκπαίδευσης,
4. της νομικής επιστήμης,
5. της έρευνας και της τεχνολογίας,
6. των τηλεπικοινωνιών,
7. της πληροφορικής,
8. των τεχνικών έργων,
9. κειμένων κοινωνιολογικού και πολιτισμικού περιεχομένου,
10. της ιατρικής, της μηχανολογίας και της φαρμακολογίας.

Φορείς με τους οποίους συνεργάστηκα, στο πλαίσιο του γραφείου «Φράσις» :

1. Κέντρο Μετάφρασης των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (1998-2001).
2. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Διεύθυνση Μετάφρασης και Γενικών Υπηρεσιών του Κοινοβουλίου (σύμβαση-πλαίσιο, 1997-2001).
3. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή - Μεταφραστική Υπηρεσία (1997-2001).

Επισημαίνεται, ότι με βάση τις οδηγίες 93/36/ΕΟΚ και 92/50/ΕΟΚ, η συμβατική σχέση με τα όργανα της Ε.Ε. αποτελεί δεσμευτικό κριτήριο ποιότητας για τα κράτη-μέλη.

4. Ακαδημία Αθηνών (γλωσσική και τυποτεχνική επιμέλεια συγγραμμάτων προς έκδοση).
5. Alcatel Telecom Hellas A.E. (μετάφραση κειμένων τεχνικού (τηλεπικοινωνιακού) περιεχομένου).
6. Amway Hellas A.E. (μεταφράσεις μεγάλου όγκου οικονομικών κειμένων και κειμένων για τις ανάγκες εμπορικής διάθεσης και προώθησης των προϊόντων της εταιρείας).
7. Βουλή των Ελλήνων (μεταφράσεις επιστημονικών συγγραμμάτων).
8. Α. Ρογκάν και Συνεργάτες (μετάφραση συγκοινωνιακών μελετών, μελετών σκοπιμότητας συγκοινωνιακών έργων στην Ελλάδα και τις πρώην ανατολικές χώρες).
9. AT&T France S.A. (Γαλλία, μετάφραση εξειδικευμένων τεχνικών κειμένων).
10. Αττική Τουριστική Α.Ε. (μετάφραση κειμένων τουριστικού περιεχομένου).
11. BIEM AUSTRIA OIL S.A. (μετάφραση κειμένων-μεταγλώττιση ταινιών προώθησης πετρελαιοειδών στην ελληνική αγορά).
12. BPB Hellas ABEE (μετάφραση εξειδικευμένων τεχνικών κειμένων, προς δημοσίευση στο web).
13. BSP A.E. (μετάφραση τεχνικών και εμπορικών κειμένων).
14. CosmOTE A.E. (μετάφραση πρακτικών Δ.Σ. και Γ.Σ. της εταιρείας και κειμένων εργασίας της εταιρείας παροχής υπηρεσιών ψηφιακής κινητής τηλεφωνίας).
15. Γαλλικό Εμπορικό Επιμελητήριο της Ελλάδας (του οποίου ο υπογράφων είναι μέλος): τακτική παροχή, τιμής ένεκεν, μεταφραστικών υπηρεσιών για το οικονομικό και εμπορικό δελτίο του Επιμελητηρίου «Το Γράμμα».
16. Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (μεταφράσεις συγγραμμάτων και κειμένων εκπαίδευσης, με έμφαση στην Περιβαλλοντική Εκπαίδευση και συνειδητοποίηση των νέων).
17. Διεθνές Κέντρο Μεσογειακών Μελετών (ΔΙΚΕΜΜΕ) (μεταφράσεις κειμένων διεθνούς συνεδρίου από και προς την αγγλική γλώσσα).
18. Δρόμος Α.Ε. Συμβούλων Επιχειρήσεων (μετάφραση στην αγγλική -το 1995- της μελέτης με τίτλο "Στρατηγικό Σχέδιο Ανάπτυξης της Συγκοινωνιακής Υποδομής - Ελλάδα 2010, η οποία εκπονήθηκε για λογαριασμό του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, και επί τη βάση της οποίας υλοποιούνται έργα όπως η Εγνατία Οδός, η Ζεύξη Ρίου - Αντιρρίου, ο άξονας ΠΑΘΕ, η Ελεύθερη Λεωφόρος Σταυρού - Ελευσίνας, κ.ο.κ. Το αγγλικό κείμενο της μελέτης παρουσιάστηκε σε ειδική ημερίδα στο Ζάππειο Μέγαρο, τον Ιούνιο του 1995, από τον τότε Υπ. ΕΘ.Ο.).
19. Εθνικό Ινστιτούτο Εργασίας (μεταφράσεις εθνικών εκθέσεων και μελετών επαγγελματικής κατάρτισης και ενίσχυσης της απασχόλησης, γλωσσική επιμέλεια εκδόσεων).
20. Εθνικό Κέντρο Κοινωνικών Ερευνών (μεταφράσεις εθνικών εκθέσεων και μελετών κοινωνικού περιεχομένου, με έμφαση στους τομείς της ανεργίας και του επαγγελματικού και κοινωνικού αποκλεισμού).
21. Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο, Τομέας Γεωγραφίας και Περιφερειακού Σχεδιασμού (ΕΚΠΕ) (μεταφράσεις επιστημονικών άρθρων και ανακοινώσεων σε διεθνή συνέδρια, με έμφαση στο θεματικό πεδίο της Μηχανικής Τοπίου και Περιβάλλοντος [Landscape - Environmental Engineering]).

22. Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, Εθνική Κεφαλαίου Α.Ε. (μετάφραση κειμένων χρηματοοικονομικής αξιολόγησης εταιρειών υπό τον έλεγχο της εταιρείας).
23. Ελληνοαμερικανική Ένωση (μεταφράσεις κειμένων εκπαιδευτικού περιεχομένου, με έμφαση στη χρήση νέων τεχνολογιών και δικτυακών υπηρεσιών στη διδακτική πράξη).
24. Ένωση Ελληνικών Τραπεζών (μεταφράσεις κειμένων εκπαίδευσης τραπεζικών στελεχών και κειμένων αναφερομένων στο συντονισμό νομισματικών - χρηματοοικονομικών μηχανισμών του ελληνικού τραπεζικού συστήματος).
25. Ericson Soft Education Α.Ε. (μετάφραση και προσαρμογή στη γαλλική γλώσσα εκπαιδευτικών οδηγών λογισμικού και δικτύων).
26. Eurocom Translation Services, μεταφραστική εταιρεία εδρεύουσα στη Βιέννη (μετάφραση κειμένων marketing).
27. EuroGreek Translations, μεταφραστική εταιρεία εδρεύουσα στο Λονδίνο (μετάφραση κειμένων οικονομικού και τεχνικού περιεχομένου - μετάφραση τεχνικών εγχειριδίων, διαφημιστικού και εκπαιδευτικού υλικού και ειδικού λογισμικού διαγνωστικού ελέγχου οχημάτων των εταιρειών Honda, Saab και Rover, μετάφραση οδηγιών χρήσης οικιακών συσκευών, μετάφραση κειμένων διεθνών και διακρατικών συμβάσεων σε τεχνικά έργα της εταιρείας Lloyd's, μετάφραση πρακτικών ευρωπαϊκού εργαστηρίου για λογαριασμό της Ευρωπαϊκής Επιτροπής "Health Promotion for old age", Ελσίνκι, 7-9 Νοεμβρίου 1996. Το ελληνικό κείμενο της εν λόγω μελέτης χρησιμοποιήθηκε από το ΥΥΠ για το σχεδιασμό μέτρων υγείας υποστήριξης ηλικιωμένων ατόμων).
28. Εύθυνος Α.Ε. Ορκωτών Ελεγκτών (μετάφραση εκθέσεων ελέγχου ανωνύμων εταιρειών).
29. Farben Lin Α.Ε. (βιομηχανία χρωμάτων - μεταφράσεις τεχνικών κειμένων και διαφημιστικού υλικού, από και προς την αγγλική).
30. Gaz Inter Association S.A., γαλλικός κρατικός όμιλος εταιρειών Φυσικού Αερίου (μετάφραση κειμένων τεχνικού περιεχομένου).
31. Ηλεκτρική & Ενεργειακή Α.Ε. και Ηλεκτροϊμπέξ Ελλάς Α.Ε. (μετάφραση κειμένων τεχνικού περιεχομένου και φυλλαδίων marketing των εταιρειών).
32. ICAP Α.Ε. Ερευνών και Επενδύσεων (μετάφραση κειμένων επιχειρησιακών ερευνών).
33. Δικηγορικό γραφείο Γιαννάκης Ερρ. Ιωάννου και Συνεργάτες (μεταφράσεις κειμένων νομικού περιεχομένου).
34. Δικηγορικό γραφείο Κ. Φ. Καλαβρός και Συνεργάτες (μεταφράσεις κειμένων νομικού περιεχομένου, π.χ. συμβολαιογραφικών πράξεων, καταστατικών εταιρειών).
35. L&L Translations, μεταφραστική εταιρεία με έδρα στην Ολλανδία (μετάφραση κειμένων εξειδικευμένου τεχνικού περιεχομένου, π.χ. βιβλιογραφίας καρδιολογικών μηχανημάτων της Nucletron, μετάφραση τεχνικών εγχειριδίων της εταιρείας Sony).
36. Line Advertising S.A. (μετάφραση κειμένων εμπορικής προώθησης και μάρκετινγκ).
37. Lockheed Martin International S.A. (μετάφραση κειμένων τεχνικού περιεχομένου, ειδ. μάρκετινγκ αεροσκαφών).
38. McKinsey & Co., διεθνής εταιρεία συμβούλων επιχειρήσεων (μετάφραση στην ελληνική, τον Ιούνιο του 1997, των πορισμάτων της μελέτης βιωσιμότητας και αναδιάρθρωσης της Ολυμπιακής Αεροπορίας).
39. Metelco Α.Ε. (βιομηχανία σχεδιασμού και κατασκευής τυπωμένων κυκλωμάτων [PCB], μετάφραση εγχειριδίων διασφάλισης ποιότητας και λοιπών κειμένων για την πιστοποίηση της εταιρείας κατά ISO).
40. Ολυμπιακή Αεροπορία Α.Ε. (μεταφράσεις νομικών κειμένων, κειμένων διακηρύξεων διαγωνισμών και οικονομοτεχνικών μελετών εκπονουμένων από ή για λογαριασμό της εταιρείας, ειδικότερα μετάφραση κειμένων από και προς στην αγγλική διακηρύξεων πανευρωπαϊκών διαγωνισμών για το σε εξέλιξη σύνθετο έργο της μεταφοράς των λειτουργιών και των εγκαταστάσεων της ΟΑ στο νέο διεθνές αεροδρόμιο της Αθήνας, Ελευθέριος Βενιζέλος).
41. ΟΡΚΟ Α.Ε. (μεταφράσεις κειμένων εταιρικού και επιχειρησιακού περιεχομένου, καθώς και κειμένων πληροφορικής· ενδεικτικώς, τη βραβευθείσα για τη γλωσσική της ποιότητα μελέτη εκπαίδευσης και αξιολόγησης του προσωπικού της εταιρείας IBM, προσαρμογή στην ελληνική γλώσσα της εφαρμογής InterOffice της Oracle - εφαρμογής εταιρικής οργάνωσης καλύπτουσα την ανάγκη ενδοδικτύωσης μεγάλων οργανισμών, μεταφράσεις εγχειριδίων και τεχνικών προδιαγραφών της εταιρείας Hewlett Packard, μεταφράσεις κώδικα και εγχειριδίων για λογισμικό της Microsoft, μεταφράσεις τεχνικών εγχειριδίων συσκευών κινητής τηλεφωνίας της εταιρείας Nokia, μετάφραση στην ελληνική κειμένων τοποθέτησης και προγραμματισμού καρδιακών βηματοδοτών της εταιρείας Medtronic, μετάφραση κειμένων μηχανών σκαφών της Volvo και κειμένων της Walt Disney και της Michelin).

42. Παγκόσμιο Ταμείο για τη Φύση -WWF Ελλάς (μεταφράσεις κειμένων Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης και Οικολογικής Πολιτικής - ειδική μνεία γίνεται της μετάφρασης στην αγγλική γλώσσα, το 1995, της Εθνικής Περιβαλλοντικής Μελέτης για το Δάσος της Λαδιάς).
43. Planet A.E. Συμβούλων Επιχειρήσεων (μεταφράσεις κειμένων και οικονομοτεχνικών μελετών για διαγωνισμούς μεγάλων τεχνικών έργων υποδομής στην Ελλάδα - μετάφραση κειμένων μελετών αναδιάρθρωσης των Ελληνικών Σιδηροδρόμων της Coopers & Lybrand, μεταφράσεις κειμένων προσφορών και μελετών διεθνών κοινοπραξιών στις οποίες συμμετείχε η εταιρεία, για έργα όπως: Ζεύξη Ρίου-Αντιρρίου, Αυτοκινητόδρομος ΠΑΘΕ, Εγνατία Οδός, Ζεύξη Μαλιακού Κόλπου, Ελευθέρη Λεωφόρος Σταυρού - Ελευσίνας).
44. Π.Ν. Γερολυμάτος ΑΕΒΕ (μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, ευρεσιτεχνιών και κειμένων διεθνών δανειακών συμβάσεων και συμφωνιών εμπορικής συνεργασίας με φορείς του εξωτερικού).
45. Pontos Travel S.A. (μετάφραση κειμένων τουριστικού περιεχομένου).
46. Τεχνικό Επιμελητήριο της Ελλάδας - Παράρτημα Κερκύρας (μεταφράσεις στην αγγλική κειμένων αρχιτεκτονικών μελετών, στο πλαίσιο προτάσεων του Γραφείου Παληάς Πόλης του Δ. Κερκυραίων, για υποβολή στην UNESCO).
47. Thomson-CSF Hellas A.E. & η Thomson AIRSYS ATM (East Airport Office) (Μετάφραση ειδικών τεχνικών και νομικών κειμένων, με έμφαση στις δημόσιες συμβάσεις, τις τηλεπικοινωνίες και τα αμυντικά συστήματα).
48. Satex S.A. (μετάφραση τεχνικών κειμένων μηχανημάτων κλωστοϋφαντουργίας των εταιρειών Murata και Marzoli).
49. SSA Hellas A.E. (μετάφραση κειμένων διεθνών συμβάσεων προμηθειών αμυντικών συστημάτων).
50. TEI Αθηνών (μεταφράσεις στην αγγλική οδηγιών σπουδών και άρθρων σε επιστημονικά περιοδικά).
51. Trane Hellas Inc. (μετάφραση εξειδικευμένων τεχνικών κειμένων και κειμένων πληροφορικής).
52. TransTec Hellas - Τοπιοτεχνική Ε.Π.Ε. (μεταφράσεις εξειδικευμένων τεχνικών κειμένων, όπως το υποβαλλόμενο στο Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών Σχέδιο Λειτουργίας του Μετρό της Αθήνας, οι περιγραφές των θέσεων εργασίας (job descriptions) του προσωπικού της Αττικό Μετρό και η Μελέτη Περιβαλλοντικών Επιπτώσεων για το σχεδιαζόμενο αγωγό Μπουργκάς - Αλεξανδρούπολης).
53. Τράπεζα Πειραιώς (μεταφράσεις ιδρυτικών και καταστατικών πράξεων τραπεζικών ιδρυμάτων, καθώς και κειμένων σε συγκεκριμένους τομείς και αντικείμενα χρηματοδοτήσεων και τραπεζικών προϊόντων).
54. Υπουργείο Εξωτερικών (μεταφράσεις κειμένων για λογαριασμό ελλήνων διπλωματών).
55. Xerox Language and Technology Centre (LTC, μεταφράσεις κειμένων βιομηχανικής έρευνας και τεχνολογίας, ιδιαίτερος δε μείζονος κειμενικού υλικού σε έντυπη και ηλεκτρονική τελική μορφή με τελικό αποδέκτη τις αυτοκινητοβιομηχανίες Opel και Ford).
56. Χάρρυ Κατίκας ΑΒΕΕ (μεταφράσεις τεχνικών εγχειριδίων του Accumark, συστήματος και λογισμικού ηλεκτρονικώς υποβοηθούμενης σχεδίασης [CAD]).

3. 2022, Απρίλιος – σήμερα

Επαγγελματική ενασχόληση με τη Μετάφραση και την παροχή ερευνητικών υπηρεσιών στα πεδία της Γλωσσολογίας Σωμάτων Κειμένων και της Ανάλυσης Λόγου. Επαγγελματική έδρα: Ερεσσού 59, 10 681 Αθήνα.

4. Διερμηνεία σε συνέδρια (ενδεικτικώς)

1. (2000, 19.5) Ταυτόχρονη διερμηνεία, από και προς την αγγλική, στο "Πρώτο Ιόνιο Συμπόσιο Τουρισμού" στην Κέρκυρα, για λογαριασμό του Ευρωπαϊκού Κέντρου Πληροφόρησης για τις Επιχειρήσεις (ΕΚΠΕ Ιονίων Νήσων).
2. (1998, 4-5.9) Ταυτόχρονη διερμηνεία, από την γαλλική και από και προς την αγγλική, σε διεθνή διημερίδα της Εθνικής Συνομοσπονδίας Ατόμων με Ειδικές Ανάγκες, στην Κέρκυρα.
3. (1997, 30.8) Ταυτόχρονη και διαδοχική διερμηνεία, από και προς την αγγλική, σε διεθνή ημερίδα του ΙΔΙΣ του Παντείου Παν/μίου, στην Κέρκυρα, με θέμα *Δημοκρατία και Μ.Μ.Ε. στα Βαλκάνια*.
4. (1997, 26-28.6) Ταυτόχρονη διερμηνεία, από και προς την αγγλική, στο διεθνές συνέδριο του Ιονίου Παν/μίου και του Παντείου Παν/μιου, στην Κέρκυρα, με θέμα: *Διεθνή Συλλογικά Συστήματα Ασφαλείας και ο Ρόλος τους στη ΝΑ Μεσόγειο*.
5. (1996, 30-31.8) Ταυτόχρονη διερμηνεία, από και προς την αγγλική, στο διεθνές συνέδριο του Ινστιτούτου Διεθνών Σχέσεων (ΙΔΙΣ) του Παντείου Παν/μίου, στην Κέρκυρα, με θέμα *Βαλκάνια*

και Ευρώπη μετά τις Συμφωνίες του Dayton: Πολιτικές, Αμυντικές και Οικονομικές Όψεις μιας Εξελισσόμενης Σχέσης.

6. (1992, 23-25.10) Ταυτόχρονη και διαδοχική διερμηνεία, από και προς την αγγλική, στο διεθνές συνέδριο του Ελληνικού Παραρτήματος του Παγκοσμίου Ταμείου για τη Φύση (WWF), στο αμφιθέατρο της Ιατρικής Σχολής του Παν/μίου Αθηνών, με αντικείμενο την *Περιβαλλοντική Εκπαίδευση*.

V. Γλωσσικές δεξιότητες και χρήση υπολογιστικών συστημάτων

1.1 Ελληνική: φυσικός ομιλητής.

1.2 Αγγλική: Γ2 (Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας Ιονίου Πανεπιστημίου, 1993).

1.3 Γαλλική: Γ2 (Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας Ιονίου Πανεπιστημίου, 1993).

1.4 Certificate of Proficiency in English (University of Cambridge, 1984).

1.5 Certificate of Proficiency in English (University of Michigan, 1985).

1.6 Certificat d'Études Supérieures (Institut français d'Athènes, 1985).

1.7 Mittelstufe II (Goethe Institut, 1986).

1.8 Υπολογιστικά συστήματα και εφαρμογές: Λειτουργικά συστήματα Linux, MacOS, Windows (πλήρης αξιοποίηση, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης συστημάτων και δικτυακών υλοποιήσεων). Εργαλεία CAT. Λογισμικό Γλωσσολογίας Σωμάτων Κειμένων (Corpus Linguistics) και ορολογία. Web-based CMS (Drupal, WordPress, κ.λπ.).

VI. Συμμετοχή σε επαγγελματικές και επιστημονικές ενώσεις

International Pragmatics Association (IPrA), Association for Computational Linguistics (ACL), European Society for Translation Studies (EST), Διεθνής Εταιρεία Ελληνικής Γλωσσολογίας (ΔΙΕΤΕΓ), Societas Linguistica Europaea (SLE), Translators Without Borders (TWB), International Language and Law Association (ILLA), International Association of Professional Translators and Interpreters (AIPTI), Greek Terminology Network (Athens office of the EU DG for Translation), Έν' Αθήναις επιστημονική εταιρεία (τακτικό μέλος).